



## TÉRMINOS Y CONDICIONES GLOBALES DE COMPRA

Vigente desde el 1º de Octubre de 2024

<p>1. SCOPE</p> <p>These Purchase Terms and Conditions apply to and are included in any purchase order or supply agreement (“<b>Purchase Order</b>”) issued by Shape Corp. or any of its affiliates, which include but are not limited to Shape Corp. Czech Republic s.r.o., ID: 248 01 356, with registered office at Havířská 1388, 330 23 Nýřany, the Czech Republic, registered in the Commercial Register maintained by the Regional court in Pilsen, file no. C 29600, Shape Corp. Mexico, S. de R.L. de C.V., Shape Corp. GmbH, Shape/NetShape China Auto Parts Company Limited, Shape Japan Co., Ltd. K.K., NetShape Engineering Services Private Limited, Shape/NetShape Korea Limited, Magnode, LLC, dba Shape Aluminum, Shape Corp. dba NetShape Solutions Group, NetShape Solutions Group, or other entities under Shape Corp.’s control (“<b>Buyer</b>”) to a third party and its affiliates (“<b>Seller</b>”).</p>	<p>1. ALCANCE</p> <p>Los presentes Términos y Condiciones de Compra se aplican y están incluidos en cualquier orden de compra o contrato de suministro (“<b>Orden de Compra</b>”) expedida por Shape Corp. o cualquiera de sus afiliados, que incluyen de forma enunciativa más no limitativa a Shape Corp. Czech Republic s.r.o., ID: 248 01 356, con domicilio social en Havířská 1388, 330 23 Nýřany, República Checa, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal Regional de Pilsen, expediente n.º. C 29600, Shape Corp. México, S. de R.L. de C.V., Shape Corp. GmbH, Shape/NetShape China Auto Parts Company Limited, Shape Japan Co., Ltd. K.K., NetShape Engineering Services Private Limited, Shape/NetShape Korea Limited, Magnode, LLC, dba Shape Aluminum, Shape Corp. dba, NetShape Solutions Group, NetShape Solutions Group, u otras entidades bajo el control de Shape Corp. (“<b>Comprador</b>”) a un tercero y sus afiliados (“<b>Vendedor</b>”).</p>
<p>2. CONTRACT</p>	<p>2. CONTRATO</p>
<p>2.1 <u>Offer and Acceptance.</u></p>	<p>2.1. <u>Oferta y Aceptación.</u></p>
<p>Each Purchase Order issued by Buyer is Buyer’s offer to purchase the materials, components, packaging, tooling, equipment, hardware, or software (“<b>Products</b>”) and/or services (“<b>Services</b>”) identified in the Purchase Order. Seller accepts a Purchase Order as issued if (a) Seller fails to object to it in writing within two (2) business days after receipt, (b) commences any work under the Purchase Order, (c) ships Products or provides Services, or (d) engages in any other conduct that recognizes the existence of a contract for the Products and/or Services. Seller agrees not to accept any Purchase Order with reservation</p>	<p>Cada Orden de Compra expedida por el Comprador es la oferta del Comprador para adquirir los materiales, componentes, empaques, herramental, equipos, hardware o software (“<b>Productos</b>”) y/o servicios (“<b>Servicios</b>”) identificados en la Orden de Compra. El Vendedor acepta una Orden de Compra tal y como ha sido expedida si (a) el Vendedor no se opone a ella por escrito en un plazo de dos (2) días hábiles después de su recepción, (b) comienza cualquier trabajo en virtud de la Orden de Compra, (c) envía Productos o presta Servicios, o (d) participa en cualquier otra conducta que reconozca la existencia de un contrato para los Productos y/o Servicios. El Vendedor acuerda no aceptar ninguna Orden de Compra con reserva.</p>
<p>2.2 <u>Contract Terms</u></p>	<p>2.2 <u>Términos del Contrato</u></p>
<p>2.2.1 Upon Seller’s acceptance of the Purchase Order, Buyer and Seller will have entered into a binding contract containing the terms of the following documents (“<b>Purchase Contract</b>”):</p>	<p>2.2.1 Ante la aceptación de la Orden de Compra por parte del Vendedor, el Comprador y el Vendedor habrán celebrado un contrato vinculante que contiene los términos de los siguientes documentos (“<b>Contrato de Compra</b>”):</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Purchase Order;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La Orden de Compra;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• These Global Purchase Terms and Conditions;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los Términos y Condiciones Globales de Compra;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Any documents specifically incorporated in the Purchase Order, except that any reference to Seller’s quote in Buyer’s Purchase Order will be read to refer to the Seller’s description of its products and/or services and price only, and any Seller’s terms of sale in its quote are specifically rejected and will not be part of the Purchase Contract;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cualquier documento agregado específicamente a la Orden de Compra, excepto que cualquier referencia a la cotización del Vendedor en la Orden de Compra del Comprador se leerá como una referencia a la descripción del Vendedor de sus productos y/o servicios y el precio solamente, y cualquier término de venta del Vendedor en su cotización se rechazará específicamente y no será parte del Contrato de Compra;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Any written agreement entered into by both Buyer and Seller prior to Seller’s acceptance of the Purchase Order, including, but not limited to, a letter of nomination, a statement of work, or a confidentiality or non-disclosure</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cualquier acuerdo por escrito celebrado tanto por el Comprador como por el Vendedor previo a la aceptación de la Orden de Compra por parte del Vendedor, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa a,</li> </ul>

<p>agreement, to the extent the terms in such agreement do not contradict the Purchase Order or these Global Purchase Terms and Conditions;</p>	<p>una carta de nombramiento<sup>1</sup>, una declaración de trabajo (SOW del inglés <i>Statement of Work</i>) o un convenio de confidencialidad o no divulgación, en la medida en que los términos de dicho acuerdo no contradigan la Orden de Compra o a estos Términos y Condiciones Globales de Compra;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>If the Purchase Order relates to Products that are materials or components and/or related Services incorporated into goods sold by Buyer, the most current version of Buyer's Supplier Standards Manual posted at <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Si la Orden de Compra se refiere a Productos que son materiales o componentes y/o Servicios relacionados incorporados a los bienes vendidos por el Comprador, la versión más reciente del Manual de Estándares para Proveedores del Comprador publicada en <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>If the Purchase Order relates to Products that are tooling or equipment and/or related Services, the applicable sections of the most current version of Buyer's Tool Quote and Build Requirements Manual, posted at <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Si la Orden de Compra se refiere a Productos que son herramental o equipos y/o Servicios relacionados, las secciones aplicables de la versión más reciente del Manual de Cotización de Herramientas y Requisitos de Construcción del Comprador, publicadas en <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The most current version of Buyer's Supplier Principles of Conduct posted at <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La versión más reciente de los Principios de Conducta para Proveedores del Comprador publicados en <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>.</li> </ul>
<p>2.2.2 ALL PURCHASE ORDERS ARE EXPRESSLY CONDITIONED UPON SELLER'S ACCEPTANCE OF THE EXCLUSIVE APPLICATION OF THE TERMS IN THE PURCHASE CONTRACT.</p>	<p>2.2.2 TODAS LAS ORDENES DE COMPRA ESTÁN EXPRESAMENTE CONDICIONADAS A LA ACEPTACIÓN POR PARTE DEL VENDEDOR DE LA APLICACIÓN EXCLUSIVA DE LOS TÉRMINOS DEL CONTRATO DE COMPRA</p>
<p><u>2.3 Purchase Contract Does Not Include Forecasts: Maintaining Capacity.</u></p>	<p><u>2.3 El Contrato de Compra No Incluye Proyecciones: Manteniendo la Capacidad.</u></p>
<p>Any expression of quantities of Products or Services noted by Buyer in its requests for quotes or statements of work for materials or components are to be considered non-binding information serving only to enable Seller to plan for capacity and materials, will not be considered a term of the Purchase Contract, and will not obligate Buyer to purchase the quantity indicated. Notwithstanding the previous sentence, Seller agrees to maintain staffing, equipment and other production or services resources sufficient to exceed by 25% its agreed-upon capacity plan as described by Buyer in its statement of work. Buyer may express quantities of Products or Services as part of a binding performance specification in its requests for quotes or statements of work for packaging, tooling or equipment.</p>	<p>Cualquier expresión de cantidades de Productos o Servicios señalada por el Comprador en sus solicitudes de cotización o en sus declaraciones de trabajo para materiales o componentes se considerará como información no vinculante que servirá únicamente para permitir al Vendedor planificar la capacidad y los materiales, no se considerará un término del Contrato de Compra, y no obligará al Comprador a comprar la cantidad indicada. Sin perjuicio de lo previamente indicado, el Vendedor acuerda mantener el personal, los equipos y otros recursos de producción o servicios suficientes para superar en un 25% su plan de capacidad acordado, tal y como lo describe el Comprador en su declaración de trabajo. El Comprador puede expresar las cantidades de Productos o Servicios como parte de una especificación de rendimiento vinculante en sus solicitudes de cotización o en sus declaraciones de trabajo para el empaque, el herramental o los equipos</p>
<p><u>2.4 Purchase Contract Document Modifications.</u></p>	<p><u>2.4 Modificaciones a Documentos del Contrato de Compra.</u></p>
<p>Buyer's Global Purchase Terms and Conditions, Supplier Standards Manual, Supplier Principles of Conduct and other documents related to the Purchase Contract are accessible on Buyer's website at <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>. Buyer may unilaterally modify such documents at any time by posting a revised document to <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>. Any such revised document posted to <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a> will apply to all Purchase Order revisions or amendments and new Purchase Orders issued on or after the effective date of the document. SELLER IS RESPONSIBLE TO REVIEW AND COMPLY WITH BUYER'S MOST RECENT VERSION OF SUCH DOCUMENTS POSTED ON <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>. No modifications to any Purchase Order or waiver or amendment or addition to any Purchase Contract term or provision will be enforceable against Buyer unless such modification, waiver, amendment or addition is previously agreed to in writing by Buyer's authorized representative.</p>	<p>Los Términos y Condiciones Globales de Compra del Comprador, el Manual de Estándares del Proveedor, los Principios de Conducta del Proveedor y otros documentos relacionados con el Contrato de Compra estarán disponibles en el sitio web del Comprador en <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>. El Comprador puede modificar unilateralmente dichos documentos en cualquier momento publicando un documento revisado en <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>. Cualquier documento revisado de este tipo publicado en <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a> se aplicará a todas las revisiones o modificaciones de las Órdenes de Compra y a las nuevas Órdenes de Compra expedidas a partir de la fecha de entrada en vigor del documento. EL VENDEDOR ES RESPONSABLE DE REVISAR Y CUMPLIR CON LA VERSIÓN MÁS RECIENTE DE DICHOS DOCUMENTOS DEL COMPRADOR PUBLICADOS EN <a href="http://www.shapecorp.com/suppliers">www.shapecorp.com/suppliers</a>. Ninguna modificación a cualquier Orden de Compra o renuncia o modificación o adición a cualquier término o disposición del Contrato de Compra será aplicable en contra</p>

<sup>1</sup> Nota del traductor: la carta de nombramiento (*letter of nomination* en inglés) se refiere a la carta que recibe una empresa cuando ha sido aceptada como proveedor de otra empresa para un proyecto automatiz.

	del Comprador a menos que dicha modificación, renuncia, reforma o adición sea acordada previamente por escrito por el representante autorizado del Comprador.
3. QUANTITY, RELEASES, SHIPMENT, DELIVERY	3. CANTIDAD, <i>RELEASES</i> <sup>2</sup> , ENVÍO, ENTREGA
<u>3.1 Time and Quantities of Essence.</u>	<u>3.1 Tiempo y Cantidades Esenciales.</u>
Time and quantities are of the essence in all aspects of Seller's performance under the Purchase Contract.	El tiempo y las cantidades son esenciales en todos los aspectos del desempeño del Vendedor en el presente Contrato de Compra.
<u>3.2 Quantity and Releases.</u>	<u>3.2 Cantidad y <i>Releases</i></u>
3.2.1 Quantities and deliveries for Products and Services that are not materials or components will be reasonably determined by Buyer and noted on the Purchase Order.	3.2.1 Las cantidades y entregas de Productos y Servicios que no sean materiales o componentes serán determinadas razonablemente por el Comprador y se señalarán en la Orden de Compra.
3.2.2 If Buyer's Purchase Order states a specific quantity, the Purchase Order is a fixed-quantity contract. Seller must supply Buyer with the specified quantity of Products and Buyer must purchase from Seller the specified quantity of Products at the price indicated.	3.2.2. Si la orden de compra indica una cantidad específica, la orden de compra es un contrato por una cantidad fija. El vendedor deberá suministrar al comprador la cantidad de producto especificada y el comprador debe adquirir del vendedor la cantidad de producto especificada al precio indicado.
3.2.3 If Buyer's Purchase Order for materials and components does not specify a quantity, or specifies the quantity as "blanket order," "as released," "subject to Buyer's production releases," "0," "REQ," "100% REQ," "100%," or other similar words, the Purchase Order is a 100% requirements contract. Buyer must order from Seller and Seller must deliver to Buyer all the Products that Buyer needs during the Term of the Purchase Order (as defined below). Buyer will determine its needs for the Products, including quantities and delivery dates, and communicate those quantities and delivery dates to Seller through material authorization releases, broadcasts or similar written or electronically-transmitted instructions transmitted by Buyer to Seller from time to time in reference to the Purchase Order (each a "Release").	3.2.3 Si la Orden de Compra del Comprador para materiales y componentes no especifica una cantidad, o especifica la cantidad como "orden general", "conforme a liberación", "sujeto a los <i>releases</i> de producción del Comprador" "0", "REQ", "100% REQ", "100", u otras palabras similares, la orden de compra es un contrato de requerimientos al 100%, en el que el comprador debe ordenar producto al vendedor y el vendedor debe entregar al comprador la cantidad de producto que el comprador necesite durante la vigencia de la orden de compra (como se define a continuación). El comprador determinará sus necesidades de productos, incluyendo cantidades y fechas de entrega y notificará dicha información al vendedor a través de <i>releases</i> de autorización de materiales, transmisiones o instrucciones similares escritas o transmitidas electrónicamente por el Comprador al Vendedor de forma periódica en referencia a la Orden de Compra (cada una de ellas un "Release").
3.2.4 If the Purchase Order states the quantity as a specific percentage of Buyer's requirements that is less than 100%, such as "70% REQ," "70%," or similar, the Purchase Order is a requirements contract, and is exclusive to Seller as to the indicated percentage of Buyer's requirements. Buyer must order from Seller and Seller must deliver to Buyer the indicated percentage of Products that Buyer needs during the Term of the Purchase Order (as defined below). Buyer will determine its needs for the Products, including quantities and delivery dates, and communicate those quantities and delivery dates to Seller through Releases.	3.2.4 Si la Orden de compra establece la cantidad como un porcentaje específico de los requerimientos del comprador que es inferior al 100%, como "70% REQ", "70%", o similar, la orden de compra se considera un contrato de requerimientos, y es exclusiva para el vendedor respecto al % indicado de los requerimientos del comprador. El comprador debe ordenar producto al vendedor y el vendedor deberá entregar al comprador el porcentaje indicado de productos que el comprador necesite durante la vigencia de la orden de compra (como se define a continuación). El comprador determinará sus necesidades de producto, incluyendo cantidades y fechas de entrega, y comunicará esas cantidades y fechas de entrega al vendedor a través de los <i>releases</i> .
3.2.5 Seller agrees to participate in electronic data interchange or a similar program, at Seller's expense, for notification of Releases, shipping confirmation and other information related to the Purchase Order.	3.2.5 El Vendedor acepta participar en el intercambio electrónico de datos o en un programa similar, a costa del Vendedor, para la notificación de los <i>Releases</i> , la confirmación de envío y otra información relacionada con la Orden de Compra
3.2.6 Buyer will have no liability to Seller beyond the raw material and fabrication authorizations noted in Buyer's Supplier Standards Manual, or any greater raw material or fabrication authorization noted in the Purchase Order.	3.2.6 El Comprador no tendrá ninguna responsabilidad ante el Vendedor más allá de las autorizaciones de materia prima y de producción indicadas en el Manual de Estándares para Proveedores del Comprador, o cualquier otra autorización de materia prima o de producción mayor indicada en la Orden de Compra.
3.2.7 Buyer is not obligated to order, issue a Release, or purchase from Seller any particular quantity or volume of Products and Services.	3.2.7 El Comprador no está obligado a pedir, expedir un <i>Release</i> o comprar al Vendedor ninguna cantidad o volumen particular de Productos y Servicios.

<sup>2</sup> Nota del traductor: El término *release* es un extranjerismo que se refiere a una Orden de Entrega o Liberación de Materiales.

3.2.8 Buyer may return over-shipments to Seller at Seller's expense.	3.2.8 El Comprador puede devolver embarques en exceso al Vendedor a costa del Vendedor.
<u>3.3 Packing, Labeling, and Shipment.</u>	<u>3.3 Empaque, Etiquetado, y Envío.</u>
Seller will pack, label, and ship Products with indication of the applicable Purchase Order and in compliance with (a) the Purchase Order, and Buyer's Supplier Standards Manual or Tool Quote and Build Requirements Manual, whichever is applicable, including the quantity and type of packing documentation, labeling requirements, hazardous materials instructions, logistics expectations, and method of transportation directions included in the Purchase Order or applicable Manual, unless Buyer instructs otherwise in writing, and (b) all applicable national, state, provincial, and local laws and regulations pertaining to product content, hazardous materials, and warning labels. Unless specified in the Purchase Order, Seller will not charge Buyer for labeling, packing, boxing or crating.	El Vendedor empaquetará, etiquetará y enviará los Productos con indicación de la Orden de Compra aplicable y en cumplimiento de (a) la Orden de Compra y el Manual de Estándares para Proveedores del Comprador o el Manual de Cotización de Herramientas y Requisitos de Construcción, según corresponda, incluyendo la cantidad y el tipo de documentación de empaque, los requisitos de etiquetado, las instrucciones sobre materiales peligrosos, las expectativas de logística y las instrucciones sobre el método de transporte incluidas en la Orden de Compra o el Manual aplicable, a menos que el Comprador indique lo contrario por escrito, y (b) todas las leyes y reglamentos nacionales, estatales, provinciales y locales aplicables relativos al contenido del producto, los materiales peligrosos y las etiquetas de advertencia. A menos que se especifique en la Orden de Compra, el Vendedor no cobrará al Comprador por el etiquetado, el empaque y el embalaje.
<u>3.4 Delivery.</u>	<u>3.4 Entrega.</u>
Products and Services are to be delivered in the quantities and at the times specified by Buyer in the Purchase Order or any Release. Unless otherwise stated in the Purchase Order, Products shall be delivered F.C.A. Seller's facility Incoterms® 2020. If requested by Buyer in the form of advance notice, Seller will change the rate of shipment or temporarily suspend delivery of a scheduled shipment or delivery of Products or Services without any change in price to Buyer. Seller will immediately notify Buyer of any delays in deliveries, including an explanation of the reasons for the delay, probable length of the delay, and description of measures Seller has or will undertake to remediate the delay. If Seller does not deliver Products or Services in time to meet Buyer's delivery schedules, and if Buyer has not excused the delay in writing, Seller will be in breach of the Purchase Contract and these Global Purchase Terms and Conditions without need for notice of breach, and Seller will be responsible for the costs of any resulting expedited or other special transportation. In the case of Products, notwithstanding any agreement regarding payment of freight expenses, delivery will not have occurred and the risk of loss will not have shifted to Buyer until the Products have been received at the specified delivery location and have been accepted by Buyer at that location.	Los Productos y Servicios deben ser entregados en las cantidades y en los tiempos especificados por el Comprador en la Orden de Compra o en cualquier <i>Release</i> . A menos que se indique lo contrario en la Orden de Compra, los Productos serán entregados FCA instalaciones del Vendedor Incoterms® 2020. Si el Comprador lo solicita en forma de notificación anticipada, el Vendedor cambiará el ritmo de envíos o suspenderá temporalmente las entregas de un envío programado o la entrega de Productos o Servicios sin ningún cambio en el precio para el Comprador. El Vendedor notificará inmediatamente al Comprador de cualquier retraso en las entregas, incluyendo una explicación de las razones del retraso, la duración estimada del mismo y una descripción de las medidas que el Vendedor ha implementado o se compromete a implementar para subsanar el retraso. Si el Vendedor no entrega los Productos o Servicios a tiempo para cumplir con los programas de entrega del Comprador, y si el Comprador no ha justificado el retraso por escrito, el Vendedor estará en incumplimiento del Contrato de Compra y de estos Términos y Condiciones Globales de Compra sin la necesidad de notificación de incumplimiento, y el Vendedor será responsable de los gastos de cualquier transporte expedito u otro transporte especial que resulten de ello. En el caso de los Productos, no obstante cualquier acuerdo relativo al pago de los gastos de transporte, la entrega no se habrá producido y el riesgo de pérdida no se habrá trasladado al Comprador hasta que los Productos hayan sido recibidos en el lugar de entrega especificado y hayan sido aceptados por el Comprador en ese lugar.
4. PRICE, PAYMENT	4. PRECIO, PAGO
4.1 <u>Price</u>	4.1 <u>Precio</u>
4.1.1 The price for Products or Services noted on the Purchase Order (the "Price") is not subject to increase, including, but not limited to, increases based upon changes in raw material, component pricing, labor, or overhead costs, unless Buyer specifically agrees to such possible increases in writing and notes the agreement on the Purchase Order.	4.1.1 El precio de los Productos o Servicios indicado en la Orden de Compra (el "Precio") no está sujeto a aumento, incluyendo de forma enunciativa más no limitativa a, los aumentos basados en cambios en la materia prima, el precio de los componentes, la mano de obra o los gastos generales, a menos que el Comprador acuerde específicamente tales posibles aumentos por escrito y señale el acuerdo en la Orden de Compra.
4.1.2 The Price includes storage, handling, packaging, freight, and other expenses of Seller, unless otherwise noted on the Purchase Order.	4.1.2 El Precio incluye los gastos de almacenamiento, manejo, empaque, flete y otros gastos del Vendedor, a menos que se indique lo contrario en la Orden de Compra.
4.1.3 The Price includes all applicable federal, state, provincial and local taxes, including sales, value-added or similar taxes and tariffs,	4.1.3 El Precio incluye todos los impuestos federales, estatales, provinciales y locales aplicables, incluidos los impuestos y aranceles

and Seller will pay taxes and tariffs. Changes in taxes and tariffs are risks assumed by Seller. If the Purchase Contract pertains to Products or Services identified by Buyer as industrial processing and potentially exempt from sales, value-added, or similar turnover taxes or charges, the tax identification number and/or other exemption information will be stated in the Purchase Order or otherwise provided by Buyer.	de venta, de valor agregado o similares, y el Vendedor pagará los impuestos y aranceles. Los cambios en los impuestos y aranceles son riesgos asumidos por el Vendedor. Si el Contrato de Compra pertenece a Productos o Servicios identificados por el Comprador como de procesamiento industrial y potencialmente exentos de impuestos o cargos sobre ventas, valor agregado o similares, el número de identificación fiscal y/u otra información de exención se indicará en la Orden de Compra o será proporcionado de otra forma por el Comprador.
4.1.4 Seller warrants the Price is at least as low as the price charged by Seller to buyers of a class similar to Buyer and for Products and Services of like grade and quality to those specified in the Purchase Order.	4.1.4 El Vendedor garantiza que el Precio es al menos tan bajo como el precio cobrado por el Vendedor a los compradores de una clase similar a la del Comprador y por Productos y Servicios de grado y calidad similares a los especificados en la Orden de Compra.
4.1.5 Seller warrants that the Price is competitive with the prices for similar Products and Services available to Buyer from other sellers. Buyer may, without notice to Seller, market test the Price. If Buyer determines that the Price is not competitive, Buyer will give Seller notice and a reasonable opportunity to reduce the Price to equal the lowest price identified in Buyer's market test, but if no agreement on Price is reached, Buyer may terminate the Purchase Order for cause pursuant to Section 13 and source the supply of such Products or Services from another supplier. Seller will fully cooperate with Buyer and its designees in connection with any such sourcing to another supplier.	4.1.5 El Vendedor garantiza que el Precio es competitivo con los precios de Productos y Servicios similares disponibles para el Comprador de otros vendedores. El Comprador puede, sin aviso al Vendedor, realizar un estudio de mercado del Precio. Si el Comprador determina que el Precio no es competitivo, el Comprador notificará al Vendedor y le dará una oportunidad razonable de reducir el Precio para igualar el precio al más bajo identificado en el estudio de mercado del Comprador, pero si no se llega a un acuerdo sobre el Precio, el Comprador podrá dar por terminada la Orden de Compra por causa justificada de conformidad con la Sección 13 y podrá obtener el suministro de dichos Productos o Servicios de otro proveedor. El Vendedor cooperará totalmente con el Comprador y sus designados en relación con dicha contratación a otro proveedor.
4.1.6 If the Price for Products includes an amortized payment or reimbursement to Seller for expenses, including tooling, equipment and/or research and development expenses (the " <b>Amortization Amount</b> "), upon Seller's receipt of full repayment or reimbursement of the Amortization Amount, the Price for subsequent Products will be decreased by an amount equal to the per-Product portion of the Amortization Amount.	4.1.6 Si el Precio de los Productos incluye un pago amortizado o un reembolso al Vendedor por gastos, incluyendo herramental, equipo y/o gastos de investigación y desarrollo (la " <b>Cantidad de Amortización</b> "), una vez que el Vendedor reciba el reembolso total o la devolución de la Cantidad de Amortización, el Precio de los Productos subsiguientes se reducirá en una cantidad igual a la porción por Producto de la Cantidad de Amortización.
4.1.7 In the case of Products that are components or materials, Seller warrants the Price to be the same for pre-production components and materials as for production components and materials, unless otherwise agreed in writing by Buyer and Seller.	4.1.7 En el caso de Productos que son componentes o materiales, el Vendedor garantiza que el Precio es el mismo para los componentes y materiales de pre-producción que para los componentes y materiales de producción, a menos que el Comprador y el Vendedor acuerden por escrito lo contrario.
4.1.8 If Buyer includes continuous cost improvement requirements in its request for quote, letter of nomination or statement of work, Seller represents and warrants it will comply with such requirements.	4.1.8 Si el Comprador incluye requisitos de mejora continua de los costos en su solicitud de cotización, carta de nombramiento o declaración de trabajo, el Vendedor declara y garantiza que cumplirá con dichos requisitos
<u>4.2 Changes.</u>	<u>4.2 Cambios.</u>
Buyer reserves the right to make changes to the drawings, specifications, materials, packaging, testing, quantity, time, location, method of delivery or shipment, or similar requirements prescribed in the Purchase Contract, which changes will be provided in a written notice to Seller. Seller will provide written notice to Buyer of any resulting changes to Price or delivery within ten (10) days of Buyer's notice of change(s), and Buyer's acceptance of any such resulting changes to Price or delivery must be in writing and signed by Buyer's authorized representative.	El Comprador se reserva el derecho de realizar cambios en los dibujos, especificaciones, materiales, empaque, pruebas, cantidad, tiempo, ubicación, método de entrega o envío, o requisitos similares prescritos en el Contrato de Compra, cuyos cambios se proporcionarán en una notificación por escrito al Vendedor. El Vendedor proporcionará una notificación por escrito al Comprador de cualquier cambio resultante en el Precio o la entrega dentro de los diez (10) días siguientes a la notificación de cambio(s) del Comprador, y la aceptación por parte del Comprador de cualquiera de dichos cambios resultantes en el Precio o la entrega debe realizarse por escrito y estar firmada por el representante autorizado del Comprador.
<u>4.3 Invoice and Payment Terms.</u>	<u>4.3 Factura y Condiciones de Pago.</u>
4.3.1 Seller will invoice Buyer in a form satisfactory to Buyer only after delivery of Products or performance of Services, except in	4.3.1 El Vendedor facturará de forma satisfactoria al Comprador sólo después de la entrega de los Productos o la prestación de los

the case of tooling or equipment, in which case an invoice in a form satisfactory to Buyer is permitted at the time(s) indicated on the Purchase Order. All invoices must reference the applicable Purchase Order.	Servicios, excepto en el caso del herramental o de equipos, en cuyo caso se permite una factura de forma satisfactoria para el Comprador en el(los) tiempo(s) indicado(s) en la Orden de Compra. Todas las facturas deben hacer referencia a la Orden de Compra aplicable.
4.3.2. After receipt of an invoice in a form satisfactory to Buyer, Buyer will pay for Products and Services at the payment terms indicated on the Purchase Order.	4.3.2 Después de la recepción de una factura en un formato satisfactorio para el Comprador, éste pagará los Productos y Servicios de acuerdo a las condiciones de pago indicadas en la Orden de Compra.
4.3.3 Seller will accept payment from Buyer by check or other cash equivalent, including electronic funds transfer. Buyer will pay Seller in the currency specified on the Purchase Order, or, if not specified, in U.S. Dollars.	4.3.3 El Vendedor aceptará el pago del Comprador mediante cheque u otro equivalente en efectivo, incluida la transferencia electrónica de fondos. El Comprador pagará al Vendedor en la moneda especificada en la Orden de Compra o en dólares americanos si no se especifica.
<u>4.4 Directed or Recommended Suppliers</u>	<u>4.4 Proveedores Ordenados o Recomendados</u>
If Buyer's customer directs or recommends that Seller serve as Buyer's source for the Products or Services:	Si el cliente del Comprador ordena o recomienda que el Vendedor sirva como fuente del Comprador para los Productos o Servicios:
4.4.1 Payment from Buyer for the Products or Services will be due to Seller only after and to the extent of Buyer's actual receipt of payment from Buyer's customer for Buyer's goods into which the Products or Services are incorporated;	4.4.1 El pago del Comprador por los Productos o Servicios será debido al Vendedor sólo después y en la medida en que el Comprador reciba efectivamente el pago del cliente del Comprador por los bienes del Comprador a los que se incorporan los Productos o Servicios;
4.4.2 Any extension of Buyer's customer's payment terms to Buyer will automatically extend, by the same amount of time, the payment terms between Buyer and Seller; and	4.4.2 Cualquier prórroga de las condiciones de pago del cliente del Comprador al Comprador prorrogará automáticamente, por la misma cantidad de tiempo, las condiciones de pago entre el Comprador y el Vendedor; y
4.4.3 Within three (3) business days following Buyer's written notice of any reduction in price paid by Buyer's customer to Buyer for Buyer's goods into which Seller's Products or Services are incorporated, Seller will proportionately reduce the Price.	4.4.3 Dentro de los tres (3) días hábiles siguientes a la notificación por escrito del Comprador de cualquier reducción en el precio pagado por el cliente del Comprador al Comprador por los bienes del Comprador a los que se incorporan los Productos o Servicios del Vendedor, el Vendedor reducirá de forma proporcional el Precio.
4.4.4 Within three (3) business days of any change in price, specifications or other terms negotiated or proposed between Seller and Buyer's customer, Seller will notify Buyer in writing and immediately adjust its invoices to reflect any price reduction, provided that no change will be binding on Buyer without Buyer's specific written consent.	4.4.4 Dentro de los tres (3) días hábiles siguientes a cualquier cambio en el precio, las especificaciones u otros términos negociados o propuestos entre el Vendedor y el cliente del Comprador, el Vendedor notificará al Comprador por escrito y ajustará inmediatamente sus facturas para reflejar cualquier reducción de precio, siempre que ningún cambio sea vinculante para el Comprador sin el consentimiento específico por escrito de éste.
<u>4.5 Insolvency of Buyer's Customer.</u>	<u>4.5 Insolvencia del Cliente del Comprador.</u>
In the event that Buyer's customer files or has filed against it a petition in bankruptcy or insolvency, and in the course of such proceeding and in connection with an actual or threatened termination by Buyer's customer of its purchase orders with Buyer, Buyer permits a reduction in the price paid to Buyer for Buyer's goods sold to such customer to prevent a termination of Buyer's customer's purchase order, then Buyer has the right to proportionally adjust the Price for Products or Services incorporated into such Buyer's goods upon three (3) days' notice to Seller.	En el caso de que el cliente del Comprador presente o haya presentado contra él una solicitud de quiebra o insolvencia, y en el transcurso de dicho procedimiento y en relación con una terminación real o una amenaza de terminación por parte del cliente del Comprador de sus órdenes de compra con el Comprador, el Comprador permita una reducción del precio pagado al Comprador por los bienes del Comprador vendidos a dicho cliente para evitar una terminación de la orden de compra del cliente del Comprador, entonces el Comprador tiene derecho a ajustar de forma proporcional el precio de los productos o servicios incorporados a dichos bienes del Comprador con previa notificación al Vendedor de tres (3) días de anticipación.
<u>4.6 Payments to Subsuppliers.</u>	<u>4.6 Pagos a Subproveedores.</u>
Buyer may, at its option, remit payments directly to Seller's suppliers or subcontractors for materials, parts, components or services ordered by Seller to fulfill its obligations under the Purchase Order. If Buyer makes such direct payments to Seller's suppliers or subcontractors, Buyer will reduce its subsequent payments to Seller for the Products or Services by an equal amount.	El Comprador puede, a su elección, remitir los pagos directamente a los proveedores o subcontratistas del Vendedor por los materiales, piezas, componentes o servicios solicitados por el Vendedor para cumplir con sus obligaciones en virtud de la Orden de Compra. Si el Comprador realiza dichos pagos directos a los proveedores o subcontratistas del Vendedor, el Comprador reducirá sus pagos

	subsiguientes al Vendedor por los Productos o Servicios en una cantidad igual.
4.7 <u>Setoff</u> .	4.7 <u>Compensación</u> .
In addition to any right of setoff or recoupment permitted by law, all amounts due Seller shall be considered net of indebtedness or obligations of Seller to Buyer. Buyer may set off against or recoup from Seller amounts due at any time.	Además de cualquier derecho de compensación o recuperación permitido por la ley, todas las cantidades adeudadas al Vendedor se considerarán netas de las deudas u obligaciones del Vendedor con el Comprador. El Comprador puede compensar o recuperar del Vendedor las cantidades adeudadas en cualquier momento.
5. QUALITY AND WARRANTIES	5. CALIDAD Y GARANTÍAS
5.1. <u>Seller's Warranties</u> .	5.1 <u>Garantías del Vendedor</u> .
Notwithstanding any approval by Buyer of any design, drawing, material, process or specification, Seller warrants to Buyer that, during the warranty period specified in Section 5.3, Products delivered and/or Services rendered and/or any special tools, dies, jigs, fixtures, patterns, machinery or equipment that are Buyer's Property (as that term is defined in Section 9) or are obtained at Buyer's expense for the performance of the Purchase Order will:	Independientemente de la aprobación por parte del Comprador de cualquier diseño, dibujo, material, proceso o especificación, el Vendedor garantiza al Comprador que, durante el período de garantía especificado en la Sección 5.3, los Productos entregados y/o los Servicios prestados y/o cualquier herramienta especial, troqueles, dispositivos de guía y sujeción de piezas, patrones, maquinaria o equipo que sean propiedad del Comprador (tal y como se define ese término en la Sección 9) o que se obtengan a costa del Comprador para el cumplimiento de la Orden de Compra deberán:
5.1.1 Conform to all drawings, specifications, samples, performance requirements, and other descriptions furnished, specified, or adopted by Buyer;	5.1.1 Cumplir con todos los dibujos, especificaciones, muestras, requisitos de desempeño y otras descripciones proporcionadas, especificadas o adoptadas por el Comprador;
5.1.2 Be free from defects in workmanship, material and design (to the extent design is provided by Seller or its subcontractors);	5.1.2 Estar libres de defectos de mano de obra, de material y de diseño (en la medida en que el diseño sea proporcionado por el Vendedor o sus subcontratistas);
5.1.3 Be merchantable;	5.1.3 Ser comercializable;
5.1.4 Be fit for the Buyer's intended purposes, which purposes Seller warrants are known to Seller;	5.1.4 Estar en condiciones de cumplir con los fines previstos por el Comprador, fines que el Vendedor garantiza que ya son de su conocimiento;
5.1.5 Comply with all applicable laws, orders, regulations and standards;	5.1.5 Cumplir con todas las leyes, órdenes, reglamentos y normas aplicables;
5.1.6 Be free from an actual or claimed patent, copyright or trademark infringement;	5.1.6 Estar libres de una infracción real o supuesta respecto a patentes, derechos de autor o marcas;
5.1.7 Be free of all liens, encumbrances and rights of parties other than Buyer;	5.1.7 Estar libres de todos los gravámenes, cargas y derechos de otras partes que no sean el Comprador;
5.1.8 To the extent they are Services, be provided in a professional, workmanlike, timely, diligent, efficient and skillful manner using qualified personnel with the required skill, experience and qualifications to meet Seller's obligations under the Purchase Contract.	5.1.8 En cuanto a Servicios, se prestarán de manera profesional, oportuna, constante, eficiente y hábil, utilizando personal calificado con la habilidad, experiencia y calificaciones necesarias para cumplir con las obligaciones del Vendedor en virtud del Contrato de Compra.
5.2 <u>Seller's Quality Warranty</u> .	5.2 <u>Garantía de Calidad del Vendedor</u> .
For Products that are materials or components, Seller warrants conformity to the quality control standards and inspection system established or directed by Buyer, as well as certification to quality controls detailed in IATF 16949 and/or ISO 9001-2015, as specified in Buyer's Supplier Standards Manual. In the event of any discrepancy between IATF 16949 and/or ISO 9001-2015 and Buyer's Supplier Manual or quality control standards and inspection system, Buyer's Supplier Manual or quality control standards and inspection system will take precedence.	En el caso de los Productos que son materiales o componentes, el Vendedor garantiza la conformidad con las normas de control de calidad y el sistema de inspección establecidos o instruidos por el Comprador, así como la certificación de los controles de calidad detallados en el IATF 16949 y/o la ISO 9001-2015, según lo especificado en el Manual de Estándares para Proveedores del Comprador. En caso de que haya alguna discrepancia entre el IATF 16949 y/o la ISO 9001-2015 y el Manual del Proveedor del Comprador o las normas de control de calidad y el sistema de inspección, el Manual del Proveedor del Comprador o las normas de control de calidad y el sistema de inspección tendrán prioridad.

<p><u>5.3 Warranty Period.</u></p>	<p><u>5.3 Plazo de Garantía.</u></p>
<p>In the case of materials or components, the warranty period will be the longest of (a) five (5) years, (b) the warranty period provided by applicable law, (c) the warranty period offered by Buyer to its customers or by Buyer’s customers to its end-users, or (d) any time period required by Buyer’s customer or a government where Products are used or provided to recall or take remedial action to address a safety-related defect. In the case of Services and Products that involve equipment, the warranty period will be (r) the longest of two (2) years, (s) the warranty period provided by applicable law, or (t) as agreed in a writing executed by Buyer and Seller. For all other Products and Services, the warranty will be the longest of (x) five (5) years, (y) the warranty period provided by applicable law, or (z) the warranty period agreed in a writing executed by Buyer and Seller.</p>	<p>En el caso de los materiales o componentes, el plazo de garantía será el más largo de entre los siguientes: (a) cinco (5) años, (b) el plazo de garantía previsto por la ley aplicable, (c) el plazo de garantía ofrecido por el Comprador a sus clientes o por los clientes del Comprador a sus usuarios finales, o (d) cualquier plazo requerido por el cliente del Comprador o por un gobierno donde los Productos son usados o proporcionados para retirar o tomar medidas correctivas para abordar un defecto relacionado con la seguridad. En el caso de Servicios y Productos que involucren equipos, el plazo de garantía será (r) el más largo de dos (2) años, (s) el plazo de garantía previsto por la ley aplicable, o (t) según lo acordado en un escrito firmado por el Comprador y el Vendedor. Para todos los demás Productos y Servicios, la garantía será la más larga de entre las siguientes: (x) cinco (5) años, (y) el plazo de garantía previsto por la ley aplicable, o (z) el plazo de garantía acordado por escrito firmado por el Comprador y el Vendedor.</p>
<p><u>5.4 Warranty Beneficiaries.</u></p>	<p><u>5.4 Garantía Beneficiarios.</u></p>
<p>In addition to Buyer, Seller’s warranties will be available to, and for the benefit of, Buyer’s successors, assigns and customers, and users of goods containing the Products or Services. Seller agrees to take steps to allow Buyer to benefit from any manufacturer’s warranties for purchased components included in the Products.</p>	<p>Además del Comprador, las garantías del Vendedor estarán disponibles para, y en beneficio de, los sucesores, cesionarios y clientes del Comprador, y los usuarios de los bienes que contengan los Productos o Servicios. El Vendedor acuerda tomar medidas para permitir que el Comprador se beneficie de cualquier garantía del fabricante para los componentes comprados que estén incluidos en los Productos.</p>
<p><u>5.5 OEM Customer Warranty.</u></p>	<p><u>5.5 Garantía del Cliente OEM<sup>3</sup>.</u></p>
<p>If Seller’s Products or Services are incorporated by Buyer into goods for Buyer’s customer which is an automotive vehicle original equipment manufacturer, Seller warrants it will not supply the Products or Services directly to Buyer’s customer for the same vehicle program without Buyer’s prior written consent while the Purchase Contract is in effect or for the longest period permitted by the admissible case law and applicable competition law in the country of Buyer, including but not limited to Commission Regulation (EU) No. 330/2010 of 20 April 2010.</p>	<p>Si los Productos o Servicios del Vendedor son incorporados por el Comprador en bienes para el cliente del Comprador que es un fabricante de equipo original de vehículos automotores, el Vendedor garantiza que no suministrará los Productos o Servicios directamente al cliente del Comprador para el mismo programa de vehículos sin el consentimiento previo por escrito del Comprador mientras el Contrato de Compra esté en vigor o durante el período más largo permitido por la jurisprudencia aprobada y la ley de competencia aplicable en el país del Comprador, incluyendo de forma enunciativa más no limitativa el Reglamento de la Comisión (UE) N° 330/2010 del 20 de abril de 2010.</p>
<p><u>5.6 Survival.</u></p>	<p><u>5.6 Subsistencia.</u></p>
<p>With the exception of Seller’s warranty described in Section 5.5, the warranties provided in this Section 5 will continue for the warranty period in Section 5.3, will not be waived or discharged by any acceptance, inspection, tests, payment or resale by Buyer, and will survive any termination of the Purchase Order.</p>	<p>Con la excepción de la garantía del Vendedor descrita en la Sección 5.5, las garantías proporcionadas en esta Sección 5 continuarán durante el plazo de garantía de la Sección 5.3, no serán renunciadas ni perdonadas por causa de ninguna aceptación, inspección, prueba, pago o reventa por parte del Comprador, y subsistirán a cualquier terminación de la Orden de Compra.</p>
<p>6. INSPECTION, NON-CONFORMING PRODUCTS, RECALL</p>	<p>6. INSPECCIÓN, PRODUCTOS NO CONFORMES, RETIRO</p>
<p><u>6.1 Buyer’s Inspection, Acceptance, Payment.</u></p>	<p><u>6.1 Inspección, Aceptación y Pago del Comprador.</u></p>
<p>Buyer may, but is not required to, inspect Products or Services during manufacture or performance, prior to delivery, or within a reasonable time after delivery. Buyer’s acceptance, payment, inspection, or failure to inspect does not relieve Seller’s obligations or warranties or responsibility for latent or undiscovered defects under the Purchase Order or applicable law, and does not limit or impair Buyer’s right to assert any legal or equitable remedy.</p>	<p>El Comprador puede, pero no está obligado a, inspeccionar los Productos o Servicios durante la fabricación o el desempeño, previo a la entrega, o dentro de un tiempo razonable después de la entrega. La aceptación, el pago, la inspección o la falta de inspección por parte del Comprador no exime las obligaciones o garantías del Vendedor o la responsabilidad por defectos latentes o no descubiertos conforme a la Orden de Compra o la ley aplicable, y no limita o perjudica el derecho del Comprador a hacer valer cualquier recurso legal o de equidad.</p>

<sup>3</sup> Nota del Traductor: Por sus siglas en inglés Original Equipment Manufacturer, en español Fabricante de Equipo Original  
SHAPE CORP.  
TÉRMINOS Y CONDICIONES GLOBALES DE COMPRA  
SCP-2557402-ES



6.2 <u>Non-Conforming Products or Services.</u>	6.2 <u>Productos o Servicios No Conformes.</u>
<p>In addition to other remedies available to Buyer, Buyer will be entitled, for Products or Services that do not conform to the warranties in Section 5, to (a) reject the non-conforming Products or Services; (b) require Seller, at Buyer's option and Seller's expense (including applicable shipping costs), to either repair or replace the non-conforming Products or Services; (c) require Seller to implement, at Seller's expense, containment, inspection, sorting or other quality assurance procedures; (d) charge back to Seller or setoff amounts due to Seller any costs incurred by Buyer, including administrative costs, as a result of the rejection or correction of the non-conforming Products or Services; (e) require Seller to pay or reimburse any costs or damages incurred by Buyer in response to a government or Buyer's customer recall to remedy a safety-related defect arising from the non-conformance; and (f) require Seller to pay or reimburse any costs or damages incurred by Buyer in response to a government or Buyer's customer recall or remedial action or field action or warranty action to remedy a performance or quality-related defect arising from the non-conformance. If, after the implementation of the above, Buyer is still not satisfied with the quality of the Products or Services from Seller, then Buyer will have the right to terminate the Purchase Order without liability.</p>	<p>Además de otros recursos disponibles para el Comprador, el Comprador tendrá derecho, para los Productos o Servicios que no cumplan con las garantías indicadas en la Sección 5, a (a) rechazar los Productos o Servicios no conformes; (b) exigir al Vendedor, a opción del Comprador y a cargo del Vendedor (incluidos los costos de envío aplicables), que repare o reemplace los Productos o Servicios no conformes; (c) exigir al Vendedor que implemente, a cargo del Vendedor, procedimientos de contención, inspección, clasificación u otros procedimientos de garantía de calidad; (d) cobrar al Vendedor o compensar los montos adeudados al Vendedor por los costos incurridos por el Comprador, incluyendo los costos administrativos, como resultado del rechazo o corrección de los Productos o Servicios no conformes; (e) requerir que el Vendedor pague o reembolse cualquier costo o daño incurrido por el Comprador en respuesta a un retiro del cliente del Comprador o del gobierno para subsanar un defecto relacionado con la seguridad que surja de la no conformidad; y (f) exigir al Vendedor que pague o reembolse cualquier costo o daño incurrido por el Comprador en respuesta a una retirada o acción correctiva del gobierno o del cliente del Comprador o una acción de campo o de garantía para subsanar un defecto relacionado al desempeño o la calidad que surja de la no conformidad. Si, después de la implementación de lo anterior, el Comprador sigue sin estar satisfecho con la calidad de los Productos o Servicios del Vendedor, entonces el Comprador tendrá el derecho de dar por terminada la Orden de Compra sin responsabilidad.</p>
7. SERVICE REQUIREMENTS	7. REQUISITOS DE SERVICIO
<p>If the Purchase Contract applies to materials or components, Seller agrees to supply Buyer Products and/or related Services for a period of fifteen (15) years after the end of any mass production program in which Seller's Products or Services are being incorporated, at the same Price in effect at the end of the mass production program plus actual costs incurred for special packaging and shipping for the first five (5) years, and subsequently at a mutually-agreed Price taking into account actual, documented differences in the cost of materials, packaging, and costs of production.</p>	<p>Si el Contrato de Compra se aplica a materiales o componentes, el Vendedor acuerda suministrar Productos del Comprador y/o Servicios relacionados durante un período de quince (15) años después de la terminación de cualquier programa de producción en serie en el que se estén incorporando los Productos o Servicios del Vendedor, al mismo Precio vigente al final del programa de producción en serie más los costos reales incurridos por el empaque especial y el envío durante los primeros cinco (5) años, y posteriormente a un Precio mutuamente acordado que tenga en cuenta las diferencias reales y documentadas en el costo de los materiales, el empaque y los costos de producción.</p>
8. TOOLING, CAPITAL EQUIPMENT	8. HERRAMENTAL, BIENES DE CAPITAL
8.1 <u>Scope, Specifications, Freight.</u>	8.1 <u>Alcance, Especificaciones, Flete.</u>
<p>This Section 8 applies to any Purchase Order related to Products or Services for any die, jig, fixture, mold, pattern, template, gage, testing device, supplies, materials or other items that are purchased by Buyer or specially constructed for Buyer's use or the use of its outside suppliers on Buyer's behalf in the manufacture of goods for specific models, assemblies, or products and which has a normal physical life of one year or more ("<b>Tooling</b>") or for capital equipment ("<b>Equipment</b>"). Seller agrees to have all Tooling and Equipment made to Buyer's specifications, as written in Buyer's Statement of Work or Purchase Order, and in accordance with the procedures set forth in Buyer's Tool Quote and Build Requirements Manual, as applicable.</p>	<p>Esta Sección 8 aplica a cualquier Orden de Compra relacionada con los Productos o Servicios para cualquier troquel, dispositivos de guía y sujeción, molde, patrón, plantilla, medidor, dispositivo de prueba, insumos, materiales u otros artículos que sean comprados por el Comprador o contruidos especialmente para el uso del Comprador o el uso de sus proveedores externos en nombre del Comprador en la fabricación de bienes para modelos, ensambles o productos específicos y que tengan una vida física normal de un año o más ("<b>Herramental</b>") o para bienes de capital ("<b>Equipo</b>"). El Vendedor acuerda hacer que todo el Herramientas y Equipos se fabriquen de acuerdo con las especificaciones del Comprador, según lo escrito en la Declaración de Trabajo u Orden de Compra del Comprador, y de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Manual de Cotización de Herramientas y Requisitos de Construcción del Comprador, según corresponda.</p>

8.2 <u>Preventative Maintenance, Bill of Material.</u>	8.2 <u>Mantenimiento Preventivo, Lista de Materiales.</u>
Seller will provide Buyer with a complete and comprehensive preventative maintenance plan for Tooling or Equipment prior to final acceptance at the facility designated by Buyer. The preventative maintenance plan shall include, without limitation, at least two (2) complete sets of maintenance and operating manuals for all Tooling and Equipment purchased by Buyer (including one in a foreign language, if required by Buyer), as well as a detailed bill of material.	El Vendedor proporcionará al Comprador un plan completo y exhaustivo de mantenimiento preventivo de las herramientas o equipos antes de la aceptación final en las instalaciones designadas por el Comprador. El plan de mantenimiento preventivo incluirá de forma enunciativa más no limitativa, por lo menos dos (2) juegos completos de manuales de mantenimiento y funcionamiento para todas las Herramientas y Equipos comprados por el Comprador (incluyendo uno en un idioma extranjero, si así lo requiere el Comprador), así como una lista de materiales detallada.
8.3 <u>Software.</u>	8.3 <u>Software.</u>
Seller will provide to Buyer a complete copy of (a) the programming logic for any software incorporated in the Tooling and Equipment Products purchased by Buyer from Seller, and (b) access to the program logic controller.	El Vendedor proporcionará al Comprador una copia completa de (a) la programación de cualquier software incorporado en los Productos de Herramental y Equipos adquiridos por el Comprador del Vendedor, y (b) el acceso al controlador del programa.
8.4 <u>Training.</u>	8.4 <u>Capacitación.</u>
Seller will provide any and all necessary training and training materials to Buyer for Tooling or Equipment Products at the initial stage of installation, at no additional cost to Buyer, at Buyer's facility (unless another location is designated on the Purchase Order or in the specifications provided by Buyer). Seller will provide training in the amount and on such schedule as may be reasonably required by Buyer. Seller will provide the training materials in a computerized format, if possible. Where Seller obtains the Tooling or Equipment Products or a portion of the Tooling or Equipment Products from a third party for resale to Buyer, Seller shall cause such third party to provide the training contemplated in this Section 8.4.	El Vendedor proporcionará al Comprador todo el material de formación y capacitación necesario para los Productos de Herramental o Equipos en la fase inicial de la instalación, sin costo adicional para el Comprador, en las instalaciones del Comprador (a menos que se designe otra ubicación en la orden de compra o en las especificaciones proporcionadas por el Comprador). El Vendedor proporcionará la formación en la cantidad y en el plazo que pueda ser razonablemente requerido por el Comprador. El Vendedor proporcionará los materiales de capacitación en un formato computarizado, si es posible. Cuando el Vendedor obtenga los Productos de Herramental o de Equipo o una parte de las mismas de un tercero para su reventa al Comprador, el Vendedor hará que dicho tercero proporcione la formación contemplada en esta Sección 8.4.
8.5 <u>Service and Replacement Parts.</u>	8.5 <u>Servicio y Piezas de Refacción.</u>
Seller will make available to Buyer repair and replacement parts and service tools for each component of any Tooling or Equipment, for a period of fifteen (15) years after acceptance of the Tooling or Equipment by Buyer or such longer period as is set forth in the Purchase Order.	El Vendedor pondrá a disposición del Comprador las piezas de reparación y refacción y las herramientas de servicio para cada componente de cualquier Herramental o Equipo, durante un período de quince (15) años después de la aceptación del Herramental o el Equipo por parte del Comprador o un período más largo que se establezca en la Orden de Compra.
9. BUYER'S PROPERTY, SELLER PROPERTY	9. PROPIEDAD DEL COMPRADOR, PROPIEDAD DEL VENDEDOR
9.1 If Buyer or Buyer's customer has provided or paid for any supplies, materials, packaging, Tooling, dies, gauges, fixtures, molds, machinery, software, blueprints, drawings, specifications, electronic data, consigned material for production or repair, or other equipment and assets used by Seller or its subcontractors to manufacture, store, and transport Products or to provide Services (" <b>Buyer's Property</b> "), Buyer (or Buyer's customer, as applicable) will own or have the right to possess the Buyer's Property. Unique computer software required to operate Tooling is considered part of Tooling and is also Buyer's Property.	9.1 Si el Comprador o el cliente del Comprador ha proporcionado o pagado cualquier insumo, material, empaque, Herramental, troquel, calibre, dispositivo de sujeción, molde, maquinaria, software, plano, dibujo, especificación, dato electrónico, material consignado para producción o reparación, u otros equipos y activos utilizados por el Vendedor o sus subcontratistas para fabricar, almacenar y transportar los Productos o para proporcionar los Servicios (" <b>Propiedad del Comprador</b> "), el Comprador (o el cliente del Comprador, según corresponda) será propietario o tendrá el derecho de poseer la Propiedad del Comprador. El software informático exclusivo necesario para el funcionamiento del <u>Herramental</u> se considera parte del <u>Herramental</u> y también es Propiedad del Comprador.
9.2 Seller will hold Buyer's Property on a bailment basis and will be responsible for loss or damage to Buyer's Property while in Seller's possession or control. Seller will, at its own expense, fully insure the Property at its replacement value and name Buyer (or Buyer's customer, as applicable) as an additional insured and as a loss payee. To the extent permitted by law, Seller waives any lien, claim, interest,	9.2 El Vendedor retendrá la Propiedad del Comprador en fianza y será responsable de la pérdida o daño de la Propiedad del Comprador mientras esté en posesión o control del Vendedor. El Vendedor, por cuenta propia, asegurará completamente la Propiedad a su valor de reposición y nombrará al Comprador (o al cliente del Comprador, según corresponda) como asegurado adicional y como beneficiario de

<p>or similar right it may have with respect to Buyer's Property or for work performed on Buyer's Property, or for replacement parts, additions, improvements and accessories to Buyer's Property.</p>	<p>la pérdida. En la medida en que lo permita la ley, el Vendedor renuncia a cualquier gravamen, reclamación, interés o derecho similar que pueda tener con respecto a la Propiedad del Comprador o por el trabajo realizado en la Propiedad del Comprador, o por las piezas de refacción, adiciones, mejoras y accesorios de la Propiedad del Comprador.</p>
<p>9.3 Seller will (a) at its expense maintain Buyer's Property in good condition, including refurbishment and repair, if necessary; (b) use Buyer's Property only for the purpose of performance of the Purchase Order, unless Buyer otherwise approves in writing; (c) conspicuously mark Buyer's Property as belonging to Buyer (or its customer, as applicable); (d) maintain a written inventory of all Property, including its location, which will be provided to Buyer upon request; and (e) not remove Buyer's Property (other than shipping containers and the like) from Seller's premises without Buyer's prior written approval. Seller will immediately release Buyer's Property to Buyer, upon Buyer's request, without the need for a court order, at any time, with or without cause and without payment of any kind, F.C.A. Seller's facility Incoterms® 2020, properly packed and marked in accordance with the requirements of Buyer or Buyer's carrier, or at any other location designated by Buyer, in which case Buyer will pay for the reasonable cost of delivery.</p>	<p>9.3 El Vendedor (a) a su costa, mantendrá la Propiedad del Comprador en buenas condiciones, incluyendo si es necesario la renovación y reparación; (b) utilizará la Propiedad del Comprador únicamente con el fin de cumplir con la Orden de Compra, a menos que el Comprador apruebe lo contrario por escrito; (c) marcará de forma visible la Propiedad del Comprador como propiedad del Comprador (o a su cliente, según corresponda); (d) mantendrá un inventario escrito de toda la Propiedad, incluyendo su ubicación, que será proporcionado al Comprador cuando lo solicite; y (e) no retirará la Propiedad del Comprador (salvo los contenedores de envío y similares) de las instalaciones del Vendedor sin la aprobación previa por escrito del Comprador. El Vendedor entregará inmediatamente la Propiedad del Comprador al Comprador, a petición de éste, sin necesidad de una orden judicial, en cualquier momento, con o sin causa y sin pago de ningún tipo, <u>FCA instalaciones del Vendedor</u> Incoterms® 2020, debidamente embaladas y marcadas de acuerdo con los requisitos del Comprador o del transportista del Comprador, o en cualquier otro lugar designado por el Comprador, en cuyo caso el Comprador pagará el costo razonable de la entrega.</p>
<p>9.4 Seller hereby grants Buyer a security interest in Buyer's Property and agrees Buyer may prepare and file any financing statement or similar document with the appropriate filing authority to give notice of Buyer's ownership interest in Buyer's Property. Failure to file a financing statement will not alter or affect Buyer's interests in and rights to Buyer's Property.</p>	<p>9.4 Por la presente, el Vendedor otorga al Comprador una garantía real sobre la Propiedad del Comprador y acuerda que el Comprador puede preparar y presentar cualquier resumen de los términos y condiciones de financiamiento o documento similar ante la autoridad de registro correspondiente para notificar el interés de propiedad del Comprador en la Propiedad del Comprador. El hecho de no presentar un resumen de los términos y condiciones de financiamiento no alterará ni afectará los intereses y derechos del Comprador sobre la Propiedad del Comprador.</p>
<p>9.5 Seller acknowledges and agrees that Buyer or its customer is bailing Buyer's Property to Seller for Seller's benefit, that Seller has inspected Buyer's Property, and that Seller is satisfied that Buyer's Property is suitable and fit for its intended purposes. BUYER MAKES NO REPRESENTATION OR WARRANTY, EITHER EXPRESS OR IMPLIED, AS TO THE CONDITION, MERCHANTABILITY, DESIGN OR OPERATION OF BUYER'S PROPERTY OR ITS FITNESS FOR ANY PARTICULAR PURPOSE. Buyer will not be liable to Seller for any damages, injuries (including death) or losses of any kind or nature caused or arising, directly or indirectly, from this bailment, including Seller's possession, use or maintenance of Buyer's Property, or for any interruption in or loss of business caused by Buyer's Property.</p>	<p>9.5 El Vendedor reconoce y acuerda que el Comprador o su cliente está rescatando la Propiedad del Comprador para el Vendedor en beneficio del Vendedor, que el Vendedor ha inspeccionado la Propiedad del Comprador y que el Vendedor está satisfecho de que la Propiedad del Comprador es adecuada y apta para sus fines previstos. EL COMPRADOR NO HACE NINGUNA DECLARACIÓN O GARANTÍA, YA SEA EXPRESA O IMPLÍCITA, EN CUANTO A LA CONDICIÓN, COMERCIABILIDAD, DISEÑO U OPERACIÓN DE LA PROPIEDAD DEL COMPRADOR O SU IDONEIDAD PARA CUALQUIER PROPÓSITO EN PARTICULAR. El Comprador no será responsable ante el Vendedor por ningún daño, lesión (incluyendo la muerte) o pérdida de cualquier tipo o naturaleza causada o que surja, directa o indirectamente, de esta fianza, incluyendo la posesión, uso o mantenimiento por parte del Vendedor de la Propiedad del Comprador, o por cualquier interrupción o pérdida de negocio causada por la Propiedad del Comprador.</p>
<p>9.6 Unless otherwise specified in the Purchase Order, Seller will provide, at its own expense, materials, tooling, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, capital equipment, patterns, drawings, specifications, samples, hardware, software, facilities and other assets required to perform its obligations under the Purchase Order that are not Buyer's Property ("Seller's Property"), and will maintain Seller's Property in good condition and replace it, if necessary, during the term of the Purchase Order. Seller grants Buyer an irrevocable option to purchase Seller's Property special for production of Products at its then-current and depreciated book value, subject to Buyer's audit rights in Section 18, and less any amounts Buyer has previously paid to Seller for the cost of Seller's Property, except this option will not apply if the</p>	<p>9.6 A menos que se especifique lo contrario en la Orden de Compra, el Vendedor proporcionará, a su costa, materiales, herramientas, dispositivos de guía y sujeción, troqueles, calibres, moldes, bienes de capital, patrones, dibujos, especificaciones, muestras, hardware, software, instalaciones y otros activos necesarios para cumplir con sus obligaciones en virtud de la Orden de Compra que no sean Propiedad del Comprador ("<b>Propiedad del Vendedor</b>"), y mantendrá la Propiedad del Vendedor en buenas condiciones y la sustituirá, si es necesario, durante la vigencia de la Orden de Compra. El Vendedor otorga al Comprador una opción irrevocable de compra de la Propiedad del Vendedor que sea especial para la producción de Productos a su valor contable actual y depreciado en ese momento, sujeto a los</p>

<p>Seller's Property is used to produce Products or deliver Services that are the standard stock of Seller or are also being sold to others in substantial quantity.</p>	<p>derechos de auditoría del Comprador en la Sección 18, y menos cualquier cantidad que el Comprador haya pagado previamente al Vendedor por el costo de la Propiedad del Vendedor, excepto que esta opción no se aplicará si la Propiedad del Vendedor se utiliza para producir Productos o entregar Servicios que son las existencias estándar del Vendedor o que también se venden a otros en cantidad sustancial.</p>
<p>10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>	<p>10. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL</p>
<p>10.1 <u>Background Intellectual Property</u></p>	<p>10.1 <u>Propiedad Intelectual Existente</u></p>
<p>Buyer and Seller will each retain exclusive rights to their inventions, patents, trade secrets, trademarks, trade dress, industrial designs, copyrights, know-how, software, database rights and all other proprietary rights (“<b>Intellectual Property</b>”) existing prior to the issuance of any Purchase Order, as well as any improvements thereto (“<b>Background Intellectual Property</b>”). Buyer does not transfer to Seller any rights to its Background Intellectual Property through information, documents or property made available to Seller, but merely grants to Seller the right to use Buyer's Background Intellectual Property to produce and supply Products and Services to Buyer. Seller agrees to grant and by handing over of any work thereby grants Buyer and Buyer's customers a worldwide, transferrable, irrevocable, royalty-free, non-exclusive license, with the right to grant sublicenses, to use Seller's Background Intellectual Property related to all Products and Services to make, have made, use, sell, incorporate into other products, repair, reconstruct, rebuild and obtain from other sources products and services similar to the Products and Services. The licensee is not obliged to use the license.</p>	<p>Tanto el Comprador como el Vendedor conservarán derechos exclusivos sobre sus inventos, patentes, secretos comerciales, marcas registradas, imagen comercial, diseños industriales, derechos de autor, <i>know-how</i>, software, derechos sobre bases de datos y todos los demás derechos de propiedad (“<b>Propiedad Intelectual</b>”) existentes antes de la expedición de cualquier Orden de Compra, así como cualquier mejora de los mismos (“<b>Propiedad Intelectual Existente</b>”). El Comprador no transfiere al Vendedor ningún derecho sobre su Propiedad Intelectual Existente a través de la información, documentos o propiedad puesta a disposición del Vendedor, sino que simplemente concede al Vendedor el derecho a utilizar la Propiedad Intelectual Existente del Comprador para producir y suministrar Productos y Servicios al Comprador. El Vendedor acuerda conceder y, por lo tanto, al entregar cualquier trabajo concede, al Comprador y a los clientes del Comprador una licencia mundial, transferible, irrevocable, libre de regalías, no exclusiva, con el derecho de conceder sub-licencias, para usar la Propiedad Intelectual Existente del Vendedor relacionada a todos los Productos y Servicios para hacer, realizar, usar, vender, incorporar en otros productos, reparar, reconstruir, rehacer y obtener de otras fuentes productos y servicios similares a los Productos y Servicios. El licenciatarario no está obligado a utilizar la licencia.</p>
<p>10.2 <u>Foreground Intellectual Property</u></p>	<p>10.2 <u>Propiedad Intelectual Adquirida</u></p>
<p>Any Intellectual Property developed in the performance of the Purchase Contract that is not Background Intellectual Property, including that developed by Buyer alone, by Buyer and Seller jointly, or by Seller alone as requested by Buyer (“<b>Foreground Intellectual Property</b>”) is owned by Buyer and not by Seller. Seller agrees to assign, and hereby assigns, to Buyer all of Seller's right, title and interest in and to all Foreground Intellectual Property, and to obtain the assignment of such rights from Seller's employees, if necessary. To the extent any Foreground Intellectual Property is a copyrightable work or a work of authorship, including computer programs, technical specifications, documentation, Seller agrees it will be a “work made for hire.” Notwithstanding the previous sentences, if the Purchase Contract is subject to the law of the Czech Republic, then, with regard to Foreground Intellectual Property rights which belong at least partly to Seller and which are considered an “employee work” under Sec. 58 of the Czech Copyright Act (No. 121/2000 Coll. as amended), Seller, by handing over of any work and/or carrier thereof, assigns to Buyer Seller's right to exercise its copyright in such Foreground Intellectual Property and to make changes to the works and/or their names, and to make amendments or alterations, re-arrange the works, combine them with another work(s) or element(s), include in a collection or a database, and will undertake to obtain consents with the assignment of such rights from Seller's employees. Seller may only use the Foreground Intellectual Property to supply Products and Services to Buyer.</p>	<p>Cualquier Propiedad Intelectual desarrollada en el cumplimiento del Contrato de Compra que no sea Propiedad Intelectual Existente, incluyendo la desarrollada solo por el Comprador, por el Comprador y el Vendedor conjuntamente, o por el Vendedor solo a petición del Comprador (“<b>Propiedad Intelectual Adquirida</b>”) es propiedad del Comprador y no del Vendedor. El Vendedor acuerda ceder, y por el presente cede, al Comprador todos los derechos, títulos e intereses del Vendedor sobre y para toda la Propiedad Intelectual Adquirida, y obtener la cesión de dichos derechos de los empleados del Vendedor, si es necesario. En la medida en que cualquier Propiedad Intelectual Adquirida sea un trabajo con derechos de autor o un trabajo de autoría, incluyendo programas de computadora, especificaciones técnicas, documentación, el Vendedor acepta que será una “obra por encargo”. No obstante lo anterior, si el Contrato de Compra está sujeto a la legislación de la República Checa, entonces, con respecto a los derechos de Propiedad Intelectual Adquirida que pertenecen, al menos en parte, al Vendedor y que se consideran un “trabajo de empleado” en virtud del artículo 58 de la Ley de Derecho de Autor de la República Checa (Nº 121/2000 Coll. reformada), el Vendedor, al ceder cualquier obra y/o portador de la misma, cede al Comprador el derecho del Vendedor a ejercer sus derechos de autor sobre dicha Propiedad Intelectual Adquirida y a realizar cambios en las obras y/o sus nombres, así como a realizar modificaciones o alteraciones, reorganizar las obras, combinarlas con otra(s) obra(s) o elemento(s), incluirlas en una colección o en una base de datos, y se comprometerá a obtener consentimientos con la cesión de dichos derechos de los empleados del Vendedor. El Vendedor sólo podrá utilizar la Propiedad</p>

	Intelectual Adquirida para suministrar productos y servicios al Comprador.
10.3 <u>Infringement.</u>	10.3 <u>Infracción.</u>
Seller expressly warrants that all Products and Services will not and do not infringe on any Intellectual Property right of any third party. Seller will indemnify and defend Buyer, its affiliates, representatives, assigns and successors, and Buyer's customers against all claims, liabilities, losses, damages, costs and expenses, including reasonable legal fees, arising out of the actual or alleged infringement of a third party Intellectual Property right. If a claim under this Section 10.3 results in, or is likely to result in an injunction or other order that would prevent Seller from supplying Buyer with Products or Services, or from using Products or Services for their intended purpose, Seller will, at its sole expense, either (a) secure a license of the intellectual property that permits Seller to continue supplying the Products to Buyer, or (b) modify the Products or Services so that they become non-infringing, so long as the modification does not materially alter the operation or performance of the Products or Services, as determined by Buyer.	El Vendedor garantiza expresamente que todos los Productos y Servicios no infringirán ningún derecho de Propiedad Intelectual de ningún tercero. El Vendedor indemnizará y sacará en paz y a salvo al Comprador, sus afiliados, representantes, cesionarios y sucesores, y a los clientes del Comprador contra todas las reclamaciones, responsabilidades, pérdidas, daños, costos y gastos, incluidos los honorarios legales razonables que surjan de la infracción real o supuesta de un derecho de Propiedad Intelectual de un tercero. Si una reclamación bajo esta Sección 10.3 resulta, o es probable que resulte, en una medida cautelar u otra orden que impida al Vendedor suministrar los Productos o Servicios al Comprador, o usar los Productos o Servicios para sus fines previstos, el Vendedor, a su costa, (a) obtendrá una licencia de la propiedad intelectual que permita al Vendedor continuar suministrando los Productos al Comprador, o (b) modificará los Productos o Servicios para que no violen la ley, siempre y cuando la modificación no altere materialmente la operación o el desempeño de los Productos o Servicios, según lo determine el Comprador.
11. CONFIDENTIAL INFORMATION	11. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL
11.1 <u>Confidential Information.</u>	11.1 <u>Información Confidencial.</u>
“ <b>Confidential Information</b> ” means the trade secrets, business information, technical information, or products, of Buyer, or of Buyer's affiliates, or of Buyer's customers, in any form, tangible or intangible, written, oral, or observed, that Buyer discloses in connection with the Purchase Order and marked or otherwise identified as confidential when disclosed or that Seller would reasonably expect to be confidential by its nature or context, or is created by Seller in the form of summaries, interpretations, notes or images of Confidential Information.	“ <b>Información Confidencial</b> ” significa los secretos comerciales, información de negocios, información técnica o productos del Comprador, o de los afiliados del Comprador, o de los clientes del Comprador, en cualquier forma, tangible o intangible, escrita, oral u observada, que el Comprador divulgue en relación con la Orden de Compra y que esté marcada o identificada de otro modo como confidencial cuando se divulgue o que el Vendedor razonablemente espere que sea confidencial por su naturaleza o contexto, o que sea creada por el Vendedor en forma de extractos, interpretaciones, notas o imágenes de Información Confidencial.
11.2 <u>Use of Confidential Information.</u>	11.2 <u>Uso de Información Confidencial.</u>
During the term of the Purchase Order and for three (3) years after it is terminated, Seller must hold Confidential Information in trust and confidence, must only use Confidential Information for the purpose of providing the Products and/or Services specified in the Purchase Order, and must not, without Buyer's written consent, disclose Confidential Information to anyone other than its own employees, or employees of its affiliates, with a need to know the Confidential Information to carry out the Purchase Order. Notwithstanding the previous sentence, Seller may not disclose Confidential Information which is a trade secret until such time as the trade secret becomes known to the public through no fault of Seller, or until such time as Buyer provides written notice to Seller that the information is no longer a trade secret. Upon Buyer's request, Seller will promptly return or destroy all Confidential Information received, and, if requested by Buyer to destroy Confidential Information, provide any certification of destruction requested by Buyer.	Durante la vigencia de la Orden de Compra y durante tres (3) años después de su terminación, el Vendedor debe mantener la Información Confidencial en confidencia, sólo debe utilizar la Información Confidencial con el fin de proporcionar los Productos y/o Servicios especificados en la Orden de Compra y no debe, sin el consentimiento escrito del Comprador, revelar la Información Confidencial a nadie más que a sus propios empleados, o a los empleados de sus afiliados, con la necesidad de conocer la Información Confidencial para llevar a cabo la Orden de Compra. No obstante lo anterior, el Vendedor no podrá revelar Información Confidencial que sea un secreto comercial hasta el momento en que el secreto comercial sea conocido por el público por motivos no imputables al Vendedor, o hasta el momento en que el Comprador proporcione una notificación por escrito al Vendedor de que la información ya no es un secreto comercial. A solicitud del Comprador, el Vendedor devolverá o destruirá de inmediato toda la Información Confidencial recibida y, si el Comprador solicita la destrucción de la Información Confidencial, proporcionará cualquier certificación de destrucción solicitada por el Comprador.

11.3 <u>Intellectual Property Rights in Confidential Information.</u>	11.3 <u>Derechos de Propiedad Intelectual en Información Confidencial.</u>
Buyer grants Seller no right of ownership, conveyance, transfer, authority or license under any Intellectual Property right in the Confidential Information, and Buyer retains any Intellectual Property rights it may have in the Confidential Information prior to and after the time of disclosure. Seller will not attempt to secure legal or Intellectual Property rights for itself, its employees, its affiliates or any other person or entity based on Confidential Information.	El Comprador no concede al Vendedor ningún derecho de propiedad, traspaso, transferencia, autoridad o licencia en virtud de ningún derecho de propiedad intelectual sobre la Información Confidencial, y el Comprador retiene cualquier derecho de Propiedad Intelectual que pueda tener sobre la Información Confidencial antes y después de su divulgación. El Vendedor no intentará asegurar los derechos legales o de Propiedad Intelectual para sí mismo, sus empleados, sus afiliados o cualquier otra persona o entidad basada en la Información Confidencial.
11.4 <u>Purchase Contract Confidential.</u>	11.4 <u>Contrato de Compra Confidencial.</u>
During and after the term of the Purchase Contract, Seller will not disclose, advertise, or publish the fact that Buyer has contracted to purchase the Products or Services from Seller, or otherwise disclose its relationship with Buyer or Buyer's customer, without Buyer's prior written consent, except as may be required to perform the Purchase Contract or as required by law.	Durante y después de la vigencia del Contrato de Compra, el Vendedor no revelará, anunciará o publicará el hecho de que el Comprador ha contratado la compra de los Productos o Servicios del Vendedor, o de otra forma revelará su relación con el Comprador o el cliente del Comprador, sin el consentimiento previo por escrito del Comprador, excepto en la medida en que se requiera para cumplir el Contrato de Compra o en la medida en que lo exija la ley.

12. SUBCONTRACTING, ASSIGNMENT, CHANGE OF CONTROL, MOVEMENT OF PRODUCTION	12. SUBCONTRATACIÓN, CESIÓN, CAMBIO DE CONTROL, CAMBIO DE UBICACIÓN DE LA PRODUCCIÓN
Seller may not assign, subcontract or delegate its duties or responsibilities under the Purchase Order, or move its production location, without Buyer's prior written consent, which may include a requirement to requalify Seller's Products and Services under IATF 16469 and ISO 9001-2015 or pursuant to Buyer's customer's qualification requirements. If Buyer approves an assignment or subcontract after notice and request by Seller, Seller is not relieved of its duties or obligations under the Purchase Contract or its responsibility for non-performance or default by its assignee or subcontractor. Seller must obtain Buyer's written consent prior to a sale of Seller's assets used in connection with Seller's performance of the Purchase Contract, or of a change in control of Seller. For the purposes of this provision, a " <b>change of control</b> " includes: (a) any sale, lease or exchange of a substantial portion of Seller's assets used in connection with Seller's performance of its obligations under the Purchase Order; (b) any sale or exchange of a sufficient number of shares of Seller, or of any affiliate that controls Seller, to effect a change in management of Seller; or (c) the execution of a voting or other agreement of control in respect of Seller, or of any affiliate that controls Seller. Buyer will have the right to assign the Purchase Order or its interest herein, without Seller's consent, to any of its affiliates or to any purchaser or successor to Buyer's business.	El Vendedor no puede ceder, subcontratar o delegar sus funciones o responsabilidades conforme a la Orden de Compra, ni cambiar la ubicación de su producción sin el previo consentimiento por escrito del Comprador, el cual puede incluir un requisito de volver a calificar los Productos y Servicios del Vendedor conforme a las normas IATF 16469 e ISO 9001-2015, o conforme a los requisitos de calificación del cliente del Comprador. Si el Comprador aprueba una asignación o subcontratación posterior a la notificación y solicitud por parte del Vendedor, el Vendedor no queda liberado de sus funciones ni obligaciones conforme al Contrato de Compra, ni de su responsabilidad por el incumplimiento o falta por parte de su cesionario o subcontratista. El Vendedor debe obtener el previo consentimiento por escrito del Comprador para la venta de los activos del Vendedor que el Vendedor utilice en relación con el cumplimiento del Contrato de Compra, o a un cambio de control del Vendedor. Para efectos de esta disposición, un " <b>cambio de control</b> " incluye: (a) cualquier venta, arrendamiento o intercambio de una parte sustancial de los activos del Vendedor que éste utiliza en relación con el cumplimiento de sus obligaciones conforme a la Orden de Compra; (b) cualquier venta o intercambio de un número suficiente de acciones del Vendedor, o de cualquier filial que controle al Vendedor, para efectuar un cambio en la administración del Vendedor; o (c) o la ejecución de una votación o de otro acuerdo de control en conexión con el Vendedor o con cualquier filial que controle al Vendedor. El Comprador tendrá el derecho de asignar la Orden de Compra, o su interés como se menciona en el presente, sin el consentimiento del Vendedor, a cualquiera de sus filiales o a cualquier comprador o sucesor de la actividad empresarial del Comprador.

13. TERM, TERMINATION	13. PLAZO, TERMINACIÓN
<p>13.1 <u>Term of the Purchase Order.</u></p> <p>A Purchase Order for Products or Services other than for materials or components will remain in effect for the duration of time indicated on the Purchase Order, or if such term is not indicated, the time required to complete the activities required to deliver the Products and/or Services, unless terminated pursuant to Sections 13.2 or 13.3. A Purchase Order for materials and components will remain in effect until the latest of the following dates: (a) Buyer’s customer ends the vehicle production program into which the Products and Services are incorporated (including extensions, model refreshes and past-model service parts needs as determined by Buyer’s customer), in which case the Purchase Order will terminate automatically without further notice from Buyer, (b) Buyer’s customer cancels or terminates the vehicle program production prior to its expected program production life, in which case the Purchase Order will terminate automatically without further notice from Buyer, or (c) the Purchase Order is cancelled pursuant to the terms of Sections 13.2 or 13.3.</p>	<p>13.1 <u>Plazo de la Orden de Compra.</u></p> <p>Una Orden de Compra de Productos o Servicios que sean distintos a materiales o componentes permanecerá vigente durante el periodo de tiempo indicado en la Orden de Compra, o si dicho plazo no está indicado, durante el periodo de tiempo necesario para completar las actividades que se requieran para entregar los Productos y/o Servicios, a menos que ésta sea terminada de conformidad con las Secciones 13.2 o 13.3. Una Orden de Compra de materiales y componentes permanecerá vigente hasta la posterior de las siguientes fechas: (a) el cliente del Comprador finaliza el programa de producción del vehículo en el cual se incorporaban los Productos y Servicios (incluyendo extensiones, actualizaciones de modelo y necesidades de piezas para los servicios de modelos anteriores conforme a lo establecido por el cliente del Comprador), en cuyo caso la Orden de Compra se dará por terminada de manera automática, sin notificación adicional por parte del Comprador, (b) el cliente del Comprador cancela o finaliza el programa de producción del vehículo antes del final de la vida de producción prevista para el programa, en cuyo caso la Orden de Compra se dará por terminada de manera automática, sin notificación adicional por parte del Comprador, o (c) la Orden de Compra se cancela de conformidad con las disposiciones de las Secciones 13.2 o 13.3.</p>
<p>13.2 <u>Termination for Breach or Nonperformance.</u></p> <p>13.2.1 Buyer may terminate all or part of the Purchase Order, without liability to Seller, and notwithstanding any Excusable Delay under Section 15, if Seller:</p> <p>13.2.1.1 Breaches or threatens to breach any term of the Purchase Order;</p> <p>13.2.1.2 Fails to cure a nonperformance within ten (10) business days (or such shorter time as commercially reasonable under the circumstances) of written notice, except in the case of missed delivery under Section 3.3, in which case notice is not required;</p> <p>13.2.1.3 Admits in writing its inability to pay its debts as they become due, begins a bankruptcy, insolvency, receivership or similar proceeding, or makes a general assignment for the benefit of creditors;</p> <p>13.2.1.4 Becomes a debtor in bankruptcy, insolvency, receivership or similar proceeding commenced by a third party that is not dismissed within thirty (30) days;</p> <p>13.2.1.5 Fails to provide adequate assurance of performance under the Purchase Order within five (5) business days after written demand by Buyer, or such other date specified by Buyer in writing;</p> <p>13.2.1.6 Has breached, in Buyer’s sole discretion, its obligations to comply with Buyer’s Supplier Principles of Conduct, in which case Buyer may terminate the Purchase Order immediately, in whole or in part, and Seller will be liable for all costs, damages and expenses caused by or resulting from such default;</p>	<p>13.2 <u>Terminación por Incumplimiento.</u></p> <p>13.2.1 El Comprador podrá terminar la Orden de Compra, total o parcialmente, sin responsabilidad hacia el Vendedor, y a pesar de cualquier Demora Justificada conforme a la Sección 15, si el Vendedor:</p> <p>13.2.1.1 Incumple o amenaza con incumplir cualquier disposición de la Orden de Compra;</p> <p>13.2.1.2 No subsana un incumplimiento dentro de un plazo de diez (10) días hábiles (o un plazo más corto que sea comercialmente razonable dadas las circunstancias) de haber recibido la notificación escrita, excepto en el caso de falta de entrega conforme a la Sección 3.3, en cuyo caso no se requiere notificación;</p> <p>13.2.1.3 Reconoce por escrito su incapacidad de pagar sus deudas conforme se van venciendo, inicia un procedimiento de bancarrota, insolvencia, liquidación o similar, o realiza una cesión general en beneficio de acreedores;</p> <p>13.2.1.4 Se vuelve un deudor en un procedimiento de bancarrota, insolvencia, liquidación o similar que ha sido iniciado por un tercero y que no haya sido resuelto dentro de treinta (30) días;</p> <p>13.2.1.5 No proporciona evidencia adecuada de su cumplimiento conforme a la Orden de Compra dentro de cinco (5) días hábiles posteriores a haber sido solicitada por escrito por el Comprador, o en cualquier otra fecha especificada por escrito por el Comprador;</p> <p>13.2.1.6 Ha incumplido, a entera discreción del Comprador, sus obligaciones de cumplir con los Principios de Conducta de Proveedores del Comprador, en cuyo caso el Comprador puede terminar la Orden de Compra inmediatamente, de manera total o parcial, y el Vendedor será responsable de todos los costos, daños y gastos causados por o resultantes de dicho incumplimiento;</p>

<p>13.2.1.7 Fails to remain competitive as specified in Section 4; or</p> <p>13.2.1.8 Enters or offers to enter into a transaction that includes the sale of a substantial portion of the assets used in connection with Seller’s performance of the Purchase Contract, or that includes the sale, merger or exchange of equity interests resulting in a change of control of Seller.</p> <p>13.2.2 Seller may not terminate or cancel the Purchase Contract or suspend performance of the Purchase Order for any reason except Buyer’s non-payment under the Purchase Order which is sixty (60) or more days past due and significant in amount, and then only if (a) Seller provides Buyer written notice specifying the amounts past due and Seller’s intent to terminate the Purchase Order if the past due amount is not paid, and (b) Buyer, within sixty (60) days of such Seller’s notice, does not pay the past due amount or notify Seller in writing that the amounts claimed to be unpaid are disputed by Buyer.</p>	<p>13.2.1.7 Deja de ser competitivo conforme a lo especificado en la Sección 4; o</p> <p>13.2.1.8 Celebra o se compromete a celebrar una transacción que incluya la venta de una parte sustancial de los activos que utiliza el Vendedor en relación con el cumplimiento del Contrato de Compra, o que incluya la venta, fusión o el intercambio de participaciones que resulte en un cambio de control del Vendedor.</p> <p>13.2.2 El Vendedor no puede terminar o cancelar el Contrato de Compra, ni suspender el cumplimiento de la Orden de Compra por ninguna razón excepto la falta de pago del Comprador conforme a la Orden de Compra, que es de sesenta (60) o más días de retraso y significativa en cantidad, y en ese caso sólo si (a) el Vendedor le proporciona al Comprador una notificación escrita especificando los montos en mora y la intención del Vendedor de terminar la Orden de Compra si el monto en mora no se paga, y (b) si el Comprador, dentro de sesenta (60) días de haber recibido dicha notificación del Vendedor, no paga el monto en mora ni notifica por escrito al Vendedor que los montos que se declaran como no pagados están en controversia para el Comprador.</p>
<p>13.3 <u>Termination for Convenience.</u></p> <p>In addition to any other right of Buyer to terminate or cancel the Purchase Order, Buyer may, in its sole discretion, terminate all or any part of the Purchase Order at any time and for any reason upon sixty (60) days prior written notice to the Seller.</p>	<p>13.3 <u>Terminación por Conveniencia.</u></p> <p>Adicional a cualquier otro derecho del Comprador a terminar o cancelar la Orden de Compra, el Comprador puede, a su entera discreción, terminar la Orden de Compra total o parcialmente en cualquier momento y por cualquier razón a los sesenta (60) días, previa notificación por escrito al Vendedor.</p>
<p>13.4 <u>Seller’s Obligations Upon Termination.</u></p> <p>Upon termination, Seller will:</p> <p>13.4.1 Terminate all or the specified portion of the work under the Purchase Order;</p> <p>13.4.2 Transfer title to and deliver to Buyer the useable and merchantable Products, work in process and raw materials that Seller has produced or purchased based upon the Releases issued by the Buyer, and pursuant to the authorizations noted in the current version of Buyer’s Supplier Manual or any greater authorizations noted in the Purchase Order;</p> <p>13.4.3 Settle all claims by subcontractors approved by Buyer for reasonable direct and actual costs that are rendered unrecoverable by the termination;</p> <p>13.4.4 Upon request, cooperate with transition to an alternate supplier specified by Buyer, as follows:</p> <p>13.4.4.1 Seller will continue production and delivery of all Products and Services as ordered by Buyer, at the prices and terms stated in the Purchase Order, without premium or other condition, during the entire period reasonably needed by Buyer to complete the transition to the alternate supplier, such that Seller’s action or inaction causes no interruption in Buyer’s ability to obtain Products or Services as needed;</p> <p>13.4.4.2 Seller will promptly provide all information and documentation reasonably requested by Buyer regarding Seller’s manufacturing process for the Products including</p>	<p>13.4 <u>Obligaciones del Vendedor al momento de la Terminación.</u></p> <p>Al momento de la terminación, el Vendedor:</p> <p>13.4.1 Dará fin a todo, o la parte especificada, del trabajo conforme a la Orden de Compra;</p> <p>13.4.2 Transmitirá la titularidad y entregará al Comprador los Productos inservibles y comercializables, el trabajo en proceso y las materias primas que el Vendedor haya producido o comprado basado en los <i>Releases</i> emitidos por el Comprador, y de conformidad con las autorizaciones señaladas en la versión actual del Manual de Proveedores del Comprador, o cualquier otra autorización mayor señalada en la Orden de Compra;</p> <p>13.4.3 Conciliar todas las reclamaciones con subcontratistas aprobados por el Comprador por costos razonables directos y efectivos que se vuelvan irrecuperables a causa de la terminación;</p> <p>13.4.4 Previa solicitud, colaborar en el proceso de transición a un proveedor alternativo que especifique el Comprador, del siguiente modo:</p> <p>13.4.4.1 El Vendedor continuará con la producción y entrega de todos los Productos y Servicios pedidos por el Comprador, a los precios y en los términos establecidos en la Orden de Compra, sin prima o cualquier otra condición, durante todo el periodo que sea razonablemente necesario para que el Comprador complete la transición al proveedor alternativo, de manera que la acción o falta de acción del Vendedor no provoque ninguna interrupción en la capacidad del Comprador de obtener los Productos y Servicios conforme los requiera;</p> <p>13.4.4.2 El Vendedor proporcionará de manera inmediata toda la información y documentación que sea razonablemente solicitada por el Comprador con respecto al proceso de manufactura del Vendedor para los Productos,</p>



<p>on-site inspections, bill of material data, tooling, process detail and sample of components;</p> <p>13.4.4.3 If the transition occurs for reasons other than Seller's termination or breach, Buyer will, at the end of the transition period, pay the reasonable, actual cost of transition support as requested and incurred, provided that Seller has advised Buyer prior to incurring such amounts of its estimates of such costs. Buyer will have the right to audit the records of Seller to verify transition support expenses under Section 18.</p>	<p>incluyendo inspecciones en el sitio, datos de la carta de materiales, herramental, detalles del proceso y muestras de los componentes;</p> <p>13.4.4.3 Si la transición sucede por razones distintas a la terminación o el incumplimiento del Vendedor, el Comprador pagará, al final del periodo de transición, los costos razonables y efectivos por el soporte para la transición conforme sean solicitados e incurridos, siempre y cuando el Vendedor notifique al Comprador antes de incurrir en dichos montos de su estimación para dichos costos. El Comprador tendrá el derecho a auditar los registros del Vendedor para verificar los gastos de soporte para la transición conforme a la Sección 18.</p>
<p><b>13.5 <u>Buyer's Obligations Upon Termination.</u></b></p> <p>Upon termination under Section 13.3 only:</p> <p>13.5.1 Buyer will pay Seller the documented amount of the Purchase Order Price for completed and delivered Products and Services and the actual cost of any work in process, components, and raw materials in Seller's possession based on Releases, which will become Buyer's Property upon payment in full and reasonable claims of Seller's subcontractors if such claims are caused directly by termination of the Purchase Order.</p> <p>13.5.2 Buyer will not be obligated to pay Seller for loss of anticipated or direct or indirect profits, liquidated or consequential damages, unabsorbed overhead, product development or engineering costs, unamortized depreciation, or general or administrative burden resulting from termination of the Purchase Order.</p> <p>13.5.3 Seller's termination claim and documentation for the items in Section 13.5.1 must be submitted to Buyer within thirty (30) days after the effective date of the termination, or Buyer will not be liable for such claim.</p> <p>13.5.4 Buyer will have the right to audit the records of Seller to verify the amount sought by Seller under Section 18.</p>	<p><b>13.5 <u>Obligaciones del Comprador al momento de la Terminación.</u></b></p> <p>Conforme a la Sección 13.3, únicamente al momento de la terminación:</p> <p>13.5.1 El Comprador pagará al Vendedor el monto documentado como Precio en la Orden de Compra para los Productos y Servicios completados y entregados y el costo efectivo de cualquier trabajo en proceso, de componentes y materias primas que estén en posesión del Vendedor basado en los <i>Releases</i>, que se convertirán en Propiedad del Comprador al momento del pago total, y las solicitudes razonables de los subcontratistas del Vendedor si dichas solicitudes han sido causadas directamente por la terminación de la Orden de Compra.</p> <p>13.5.2 El Comprador no estará obligado a pagar al Vendedor la pérdida de utilidades anticipadas directas o indirectas, daños predeterminados o indirectos, gastos generales no absorbidos, desarrollo de productos o costos de ingeniería, depreciaciones no amortizadas, o cargas generales o administrativas que resulten de la terminación de la Orden de Compra.</p> <p>13.5.3 La solicitud y documentación de terminación que presente el Vendedor para lo mencionado en la Sección 13.5.1 deberá ser enviada al Comprador dentro de treinta (30) días posteriores a la fecha en que surta efecto la terminación, o el Comprador no se hará responsable de dicha solicitud.</p> <p>13.5.4 El Comprador tendrá derecho a auditar los registros del Vendedor para verificar la cantidad que solicita el Vendedor conforme a la Sección 18.</p>
<p><b>14. REMEDIES, INDEMNIFICATION</b></p>	<p><b>14. RECURSOS, INDEMNIZACIÓN</b></p>
<p><b>14.1 <u>Buyer's Remedies.</u></b></p> <p>The rights and remedies reserved to Buyer under the Purchase Contract are cumulative and in addition to all other legal or equitable or similar remedies allowed by applicable law. In addition to any direct damages sustained by Buyer on account of Seller's breach of the Purchase Contract or by delivering non-conforming Products or Services, Seller will also indemnify Buyer as described in Section 14.4 and be liable for Buyer's indirect, incidental and consequential damages including, without limitation, costs, expenses, losses, or lost profits incurred directly or indirectly by Buyer or Buyer's customer(s) (a) in inspecting, sorting, storing, reworking, repairing or replacing non-conforming Products, including but not limited to Buyer's administrative time, labor and materials; (b) resulting from production interruptions and including lost manufacturing time; (c) for conducting recall campaigns, customer field service actions or</p>	<p><b>14.1 <u>Recursos del Comprador.</u></b></p> <p>Los derechos y recursos reservados para el Comprador conforme a la Orden de Compra son acumulables y adicionales a todos los demás recursos similares, legales o imparciales que permitan las leyes aplicables. Adicionalmente a cualquier daño y perjuicio directo que sufra el Comprador por motivo del incumplimiento del Contrato de Compra por parte del Vendedor, o por la entrega de Productos o Servicios no conformes, el Vendedor también tendrá que indemnizar al Comprador como se describe en la Sección 14.4 y ser responsable de los daños indirectos, incidentales y derivados, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa, costos, gastos, pérdidas o perjuicios causados en los que haya incurrido de manera directa o indirecta el Comprador, o el/los cliente(s) del Comprador (a) por la inspección, selección y clasificación, almacenamiento, re trabajo, reparación o reemplazo de los Productos no conformes, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa el tiempo administrativo, la</p>

<p>other corrective service actions; (d) resulting from personal injury (including death) or property damage caused by non-conforming Products and/or Services; (e) that are reasonable attorneys' fees and other professional fees. In the event Buyer must commence legal action to enforce the production or delivery of the Products or Services or for transition support, Seller acknowledges that Buyer has no adequate remedy at law and Buyer will be entitled to an immediate order of specific performance of Seller's obligations under the Purchase Contract and injunctive equitable relief as a remedy for any such breach, if available.</p>	<p>mano de obra y los materiales del Comprador; (b) resultantes de las interrupciones de la producción e incluyendo los tiempos de fabricación perdidos; (c) por llevar a cabo campañas de retirada de productos, acciones de servicio al cliente en campo u otras acciones de servicio correctivo; (d) resultantes de lesiones a personas (incluyendo la muerte) o daños a bienes de terceros causados por los Productos y/o Servicios no conformes; (e) que sean honorarios razonables de los abogados y otros honorarios profesionales. En caso de que el Comprador tenga que iniciar un juicio para exigir el cumplimiento de la producción o entrega de los Productos y Servicios o para el soporte para la transición, el Vendedor reconoce que el Comprador no tiene una acción adecuada y suficiente conforme al derecho y el Comprador gozará del derecho a ordenar el cumplimiento específico inmediato de las obligaciones del Vendedor conforme al Contrato de Compra y a medidas cautelares equitativas como recurso para dicho incumplimiento, si está disponible.</p>
<p><u>14.2 Remedies – Buyer's Property.</u></p> <p>If Seller does not release or deliver Buyer's Property or Buyer's customer's Property in accordance with Section 9.1, Buyer may at Seller's cost (1) obtain an immediate court order for possession without notice and without posting a bond, and (2) enter Seller's premises, , and take immediate possession of Buyer's Property and/or Buyer's customer's Property. To the extent permitted by law, Seller waives any right to object to Buyer's repossession of Buyer's Property and Buyer's customer's Property in a bankruptcy or other proceeding.</p>	<p><u>14.2 Acciones Judiciales – Propiedad del Comprador.</u></p> <p>Si el Vendedor no libera o entrega la Propiedad del Comprador o la Propiedad el cliente del Comprador de conformidad con la Sección 9.1, el Comprador puede hacer lo siguiente a expensas del Vendedor: (1) obtener de manera inmediata una orden judicial por posesión sin notificación y sin pago de fianza, y (2) entrar a las instalaciones del Vendedor, y tomar posesión inmediata de la Propiedad del Comprador y/o la Propiedad del cliente del Comprador. En la medida en que lo permita la ley, el Vendedor renuncia a cualquier derecho a oponerse a la reposición por parte del Comprador de la Propiedad del Comprador y de la Propiedad del cliente del Comprador en una bancarrota u otro procedimiento.</p>
<p><u>14.3 Limitation of Damages.</u></p> <p>Buyer's liability to Seller for any loss, liability or damage, including attorneys' fees, arising out of or related to the Purchase Contract, regardless of the form of action, will be limited to Seller's actual direct out-of-pocket and documented expenses which are reasonably incurred by Seller. IN NO EVENT WILL BUYER BE LIABLE TO SELLER FOR SELLER'S INDIRECT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL (INCLUDING LOST PROFITS, LOST INVESTMENT, INDEBTEDNESS, LOSS OF FINANCING, LOST SALES, LOST MARKET SHARE OR DAMAGE TO BRAND VALUE, OR BUSINESS INTERRUPTION), INCIDENTAL, PUNITIVE, OR EXEMPLARY DAMAGES, ARISING OUT OF OR RELATED TO THE PURCHASE CONTRACT, WHETHER OR NOT FORESEEABLE, AND REGARDLESS OF WHETHER SELLER'S CLAIM IS IN CONTRACT, TORT OR IS AN EQUITABLE OR SIMILAR PROCEEDING.</p>	<p><u>14.3 Limitación de Responsabilidad por Daños y Perjuicios.</u></p> <p>La responsabilidad del Comprador ante el Vendedor por cualquier pérdida, responsabilidad o daño, incluyendo los honorarios de abogados, que surjan de o relacionados al Contrato de Compra, independientemente de la acción legal, se limitará a los gastos directos del Vendedor, efectivos y documentados, en los que incurra razonablemente. EL COMPRADOR NO SERÁ RESPONSABLE ANTE EL VENDEDOR EN NINGÚN CASO POR LOS DAÑOS INDIRECTOS, ESPECIALES, DERIVADOS (INCLUYENDO PERJUICIOS CAUSADOS, INVERSIONES PERDIDAS, ADEUDO, PÉRDIDA DE FINANCIAMIENTO, PÉRDIDA DE VENTAS, PÉRDIDA DE PARTICIPACIÓN DE MERCADO O DAÑO AL VALOR DE LA MARCA, O INTERRUPCIÓN DE LA ACTIVIDAD EMPRESARIAL), INCIDENTALES, PUNITIVOS O EJEMPLARES DEL VENDEDOR, QUE SURJAN DE O RELACIONADOS AL CONTRATO DE COMPRA, SEAN ÉSTOS PREVISIBLES O NO, E INDEPENDIENTEMENTE DE SI LA RECLAMACIÓN DEL VENDEDOR ES CONTRACTUAL, DE RESPONSABILIDAD CIVIL, O SI ES UN PROCEDIMIENTO EQUITATIVO O SIMILAR.</p>
<p><u>14.4 Indemnification.</u></p> <p>Seller agrees to indemnify, defend and hold harmless Buyer, its subsidiaries and affiliates, and their respective customers, officers, directors, members, employees, agents, insurers, successor and assigns, from any and all losses, liabilities, costs, expenses, or</p>	<p><u>14.4 Indemnización.</u></p> <p>El Vendedor acepta indemnizar, defender y sacar en paz y a salvo al Comprador, a sus subsidiarios y afiliados, y a sus respectivos clientes, funcionarios, directores, miembros, empleados, apoderados, aseguradores, causahabientes y cesionarios, de cualquiera y toda</p>

<p>damages of any kind or nature, including attorneys' and other professional fees, settlements and judgments, that are in any way related to Seller's performance or obligations under the Purchase Contract, and that result from any claim, lawsuit, regulatory action, service campaign, product recall campaign, corrective action, or other voluntary or involuntary action or effort, any spill, discharge, or emission of hazardous wastes or substances, any infringement or misappropriation of any Intellectual Property right, releasing, terminating or otherwise removing any lien placed on the Buyer's Property, any product liability claim and other proceedings to recover for personal injury or death, property damage or economic loss that are related in any manner or arise in any way from Seller's non-conformance with the warranties under the Purchase Contract, or Seller's negligent or willful acts or omissions in its performance under the Purchase Contract. Seller's indemnification obligation shall apply regardless of whether the claim arises in tort, contract, or otherwise, except to the extent of any liability arising solely out of the gross negligence of the Buyer. Seller's indemnification obligations shall apply even if Buyer furnishes all or a portion of the design and specifies all or a portion of the processing used by Seller. Buyer will notify Seller if Buyer becomes aware of the basis for a claim under this Section 14.4. Buyer will not settle or compromise any claim which may give rise to an indemnification claim under this Section 14.4 without Seller's prior consent, which Seller will not unreasonably withhold or delay.</p>	<p>pérdida, responsabilidad, costo, gasto o perjuicio de cualquier tipo o naturaleza, incluyendo los honorarios de abogados y otros profesionales, conciliaciones y sentencias que estén relacionadas de cualquier manera al cumplimiento u obligaciones del Vendedor conforme al Contrato de Compra, y que resulten de cualquier reclamación, demanda, acción reguladora, campaña de servicio, campaña de retirada de productos, acción correctiva u otra acción o esfuerzo voluntario o involuntario, cualquier derrame, descarga o emisión de residuos o sustancias peligrosas, cualquier infracción o apropiación indebida de cualquier derecho de Propiedad Intelectual, la liberación, terminación o eliminación de cualquier gravamen sobre la Propiedad del Comprador, cualquier reclamación de responsabilidad por productos y otros procedimientos de recuperación por lesiones corporales o muerte, daños a terceros o pérdidas económicas que estén relacionados de cualquier manera o que surjan de cualquier forma de la falta de cumplimiento por parte del Vendedor con las garantías conforme al Contrato de Compra, o de los actos u omisiones negligentes o deliberados del Vendedor en su cumplimiento del Contrato de Compra. La indemnización del Vendedor aplicará independientemente de si la reclamación surge de responsabilidad civil, del contrato o de otra forma, exceptuando las instancias en que cualquier responsabilidad surja exclusivamente de la negligencia inexcusable del Comprador. Las obligaciones de indemnización del Vendedor aplicarán incluso si el Comprador proporciona todo el diseño o una parte del mismo, y especifica todo el procesamiento que utiliza el Vendedor o parte del mismo. El Comprador notificará al Vendedor si el Comprador tiene conocimiento de la base para una reclamación conforme a esta Sección 14.4. El Comprador no conciliará ni llegará a un acuerdo para ninguna reclamación que pueda dar lugar a una reclamación de indemnización conforme a esta Sección 14.4 sin el consentimiento previo del Vendedor, que el Vendedor no retendrá o retrasará sin causa justificada.</p>
<p>15. EXCUSABLE DELAY</p>	<p>15. DEMORA JUSTIFICADA</p>
<p>15.1 A delay or failure by either Buyer or Seller to perform its obligations under the Purchase Order will be excused, and will not constitute a default, only if (a) caused by an event or occurrence beyond the reasonable control of that party and without its fault or negligence such as: acts of God, embargoes, fire, floods, earthquakes, natural disasters, epidemics, pandemics, loss of power, any preference, priority or allocation order issued by a government, wars, or riots and (b) the party unable to perform gives notice of the non-performance (including its anticipated duration) to the other party within five (5) business days of becoming aware that it has occurred or will occur ("Excusable Delay"). The following events are risks expressly assumed by Seller and will not excuse Seller's performance under this Section 15: (x) change in cost or availability of raw materials, components, labor (including labor stoppage, disruption or strikes), or services based upon market conditions, supplier actions or contract disputes, (y) the imposition of tariffs or duties by governments, (z) Seller's performance delay or failure as a result of Seller's insolvency or lack of financial resources.</p> <p>15.2 If Buyer is unable to perform due to an Excusable Delay, Buyer may delay acceptance of delivery of the Products or Services, in which case Seller will hold the Products or delay performance of the Services, at Buyer's direction, until the cause of the Excusable Delay is removed.</p>	<p>15.1 Una demora o incumplimiento, tanto del Comprador como del Vendedor, con sus obligaciones conforme a la presente Orden de Compra será justificada, y no será un incumplimiento, únicamente si (a) es causada por un evento o acontecimiento fuera del control razonable de esa parte y sin su culpa o negligencia, tal como en: casos fortuitos, prohibición, fuego, inundaciones, terremotos, desastres naturales, epidemias, pandemias, pérdidas de poder, cualquier preferencia, prioridad u orden de asignación emitida por un gobierno, guerras o disturbios y (b) cuando la parte que tendrá el incumplimiento da aviso de dicho incumplimiento (incluida su duración esperada) a la otra parte dentro de cinco (5) días hábiles después de tener conocimiento de que sucedió o que va a suceder ("Demora Justificada"). Los siguientes eventos son riesgos expresamente asumidos por el Vendedor y no justificarán el desempeño del Vendedor conforme a esta Sección 15: (x) cambio en los costos o disponibilidad de las materias primas, los componentes, la mano de obra (incluyendo paros laborales, perturbaciones o huelgas), o servicios basados en las condiciones de mercado, acciones de los proveedores o conflictos en materia de contratos, (y) la imposición de impuestos de importación y aranceles por parte de los gobiernos, (x) un retraso en el cumplimiento o un incumplimiento del Vendedor que sea resultado de la insolvencia o falta de recursos financieros del Vendedor.</p>

<p>15.3 If Seller is unable to perform due to an Excusable Delay, Seller, at its expense, will use its best efforts to mitigate any adverse effects or costs to Buyer due to any actual or potential delay, including: (a) the implementation of a production contingency plan; and (b) upon Buyer's express written authorization, increasing Seller's inventory of finished Products to a level sufficient to sustain deliveries during such delay. Additionally, if Seller is unable to perform due to an Excusable Delay, Buyer may (x) purchase Products and Services from other sources and reduce its purchases from Seller without liability to Seller, and require Seller to reimburse Buyer for any additional costs to Buyer of obtaining the substitute Products or Services compared to the prices on the face of the Purchase Order, (y) require Seller to deliver to Buyer at Buyer's expense all finished goods, work in process and parts and materials produced or acquired for work under the Purchase Order; or (z) have Seller provide Products or Services from other sources in the quantities and at the times requested by Buyer and at the Price set forth in the Purchase Order.</p> <p>15.4 Within three (3) business days after written request by Buyer, Seller will provide adequate assurances that the non-performance will not exceed thirty (30) days. If the non-performance exceeds thirty (30) days, Buyer may terminate the Purchase Order without liability to Seller, and Seller will reimburse Buyer for costs associated with the termination.</p> <p>15.5 Without limiting Seller's obligations, in the event of any supply allocation by Seller, including as a result of an Excusable Delay, Seller will give preference to Buyer for all of the Products and Services in the Purchase Order.</p>	<p>15.2 Si el Comprador no puede cumplir sus funciones debido a una Demora Justificada, el Comprador podrá retrasar la aceptación de entregas de los Productos o Servicios, en cuyo caso el Vendedor retendrá los Productos, o retrasará la prestación de los Servicios conforme a las indicaciones del Comprador hasta que se elimina la causa de la Demora Justificada.</p> <p>15.3 Si el Vendedor no puede cumplir con sus funciones debido a una Demora Justificada, el Vendedor, por cuenta propia, hará su mejor esfuerzo por mitigar cualquier efecto adverso o costo que pueda haber para el Comprador debido a cualquier demora efectiva o potencial, incluyendo: (a) la implementación de un plan de producción de contingencia; y (b) previa autorización expresa por escrito del Comprador, que el Vendedor incremente el inventario de Productos terminados a un nivel suficiente como para mantener las entregas durante dicha demora. Adicionalmente, si el Vendedor no puede cumplir con sus funciones debido a una Demora Justificada, el Comprador puede (x) comprar Productos y Servicios de otras fuentes y, como resultado, reducir sus compras con el Vendedor sin ninguna responsabilidad hacia el Vendedor, y solicitar al Vendedor que reembolse al Comprador por cualquier costo adicional en que el Comprador incurra por obtener los Productos o Servicios sustitutos comparado con los precios de la carátula de la Orden de Compra, (y) solicitar al Vendedor que entregue al Comprador, por cuenta del Comprador, todos los bienes terminados, el trabajo en proceso y las partes y materiales producidos o adquiridos para el trabajo conforme a la Orden de Compra, o (z) hacer que el Vendedor provea los Productos o Servicios adquiridos de otras fuentes, en las cantidades y los tiempos solicitados por el Comprador, y al Precio establecido en la Orden de Compra.</p> <p>15.4 Dentro de tres (3) días hábiles posteriores a una solicitud escrita del Comprador, el Vendedor deberá proporcionar garantías adecuadas de que el incumplimiento no excederá los treinta (30) días. Si el incumplimiento excede los treinta (30) días, el Comprador puede terminar la Orden de Compra sin responsabilidad hacia el Vendedor, y el Vendedor reembolsará al Comprador por los costos asociados a la terminación.</p> <p>15.5 Sin limitar las obligaciones del Vendedor, en el caso de cualquier asignación de abastecimiento hecha por Vendedor, incluidas las que resulten de una Demora Justificada, el Vendedor dará preferencia al Comprador para todos los Productos y Servicios de la Orden de Compra.</p>
<p>16. LABOR CONTRACTS</p>	<p>16. CONTRATOS LABORALES</p>
<p>Seller will notify Buyer in writing at least ninety (90) days before the expiration of its or its subcontractors' or suppliers' current labor contract or collective agreement that has not been extended or replaced, or as soon as Seller becomes aware of any actual or threatened labor strike or labor disruption to its or its subcontractors' or suppliers' operations with respect to the Products and Services in the Purchase Order. Buyer may thereafter direct Seller in writing to manufacture up to thirty (30) days of additional inventory of Products, specifying the quantities of Products required and any packaging and storage requirements. By authorizing the additional inventory, Buyer commits to buy the entire quantity of conforming Products requested and produced. Seller is responsible for carrying costs and any additional costs of manufacture.</p>	<p>El Vendedor notificará por escrito al Comprador con al menos noventa (90) días de anticipación al vencimiento del plazo de sus contratos de mano de obra o de sus acuerdos colectivos vigentes, o los de sus subcontratistas, o los de sus proveedores, que no hayan sido extendidos o reemplazados, o tan pronto como el Vendedor tenga conocimiento de cualquier huelga laboral o perturbación laboral existente, o con amenaza de suceder que afecte a sus operaciones, o las de sus subcontratistas o sus proveedores, en relación con los Productos y Servicios de la Orden de Compra. A partir de ese momento el Comprador podrá instruir al Vendedor por escrito que fabrique hasta treinta (30) días de inventario adicional de Productos, especificando las cantidades de Productos requeridas y cualquier requisito de empaque y almacenamiento. Al autorizar el inventario adicional el Comprador se compromete a comprar la cantidad total de Productos conformes solicitados y producidos. El Vendedor es responsable de los costos por</p>

	mantenimiento de inventarios y de cualquier costo adicional de fabricación.
17. CUSTOMS, CERTIFICATES OF ORIGIN, EXPORT CONTROLS.	17. ADUANAS, CERTIFICADOS DE ORIGEN, CONTROLES DE EXPORTACIÓN.
<p>17.1 <u>Customs, Export Licenses, Certificates of Origin.</u></p> <p>Transferable credits or benefits associated with Products purchased, including trade credits, export credits, or rights to the refund of duties, taxes, or fees, belong to Buyer unless otherwise prohibited by applicable law. Seller will provide Buyer with all information and records relating to the Products necessary for Buyer to: (a) receive these benefits, credits, and rights; (b) fulfill any customs obligations, origin marking or labeling requirements, and/or certification of origin or local content reporting requirements; (c) claim preferential duty treatment under applicable trade preference regimes; and (d) participate in any duty deferral or free trade zone programs of the country of import. Seller will have the sole responsibility of providing correct tariff classifications of Products. Seller will obtain all export licenses and authorizations and pay all export taxes, duties, and fees unless otherwise stated in the Purchase Order, in which case Seller will provide all information and records necessary to enable Buyer to obtain those export licenses or authorizations. Seller will reimburse Buyer for any costs associated with inadequacies in any such documentation.</p>	<p>17.1 <u>Aduanas, Licencias de Exportación, Certificados de Origen.</u></p> <p>Los créditos o beneficios transferibles asociados a los Productos adquiridos, incluidos los créditos de comercio, los créditos de exportación o los derechos a la devolución de aranceles, impuestos o cuotas, pertenecen al Comprador a menos que esté lo prohíba la ley aplicable. El Vendedor proporcionará al Comprador toda la información y registros relacionados a los Productos que sean necesarios para que el Comprador: (a) reciba estos beneficios, créditos y derechos; (b) cumpla con cualquier obligación aduanal, requisitos de identificación o etiquetado de origen y/o requisitos de certificado de origen o de reporte de contenido local; (c) solicite trato preferencial arancelario conforme a los regímenes de preferencia comercial aplicables; y (d) participe en cualquier programa de aplazamiento de aranceles o de zona de libre comercio del país de importación. El Vendedor tendrá la responsabilidad exclusiva de proporcionar las clasificaciones arancelarias correctas de los Productos. El Vendedor obtendrá todas las licencias y autorizaciones de exportación y pagará todos los impuestos, aranceles y cuotas de exportación a menos que se establezca lo contrario en la Orden de Compra, en cuyo caso el Vendedor proporcionará toda la información y los registros necesarios para permitir al Comprador que obtenga esas licencias y autorizaciones de exportación. El Vendedor reembolsará al Comprador por cualquier costo asociado a deficiencias en dicha documentación.</p>
<p>17.2 <u>Export Controls.</u></p> <p>Seller will, and will cause its subcontractors and suppliers to, comply with all applicable export control laws and regulations. If any Products are to be imported into the United States of America, Seller will comply, and if requested by Buyer, certify its compliance in writing, with all applicable recommendations or requirements of the United States Bureau of Customs and Border Protection's Customs-Trade Partnership Against Terrorism ("C-TPAT") initiative.</p>	<p>17.2 <u>Controles de Exportación.</u></p> <p>El Vendedor cumplirá, y hará que todos sus subcontratistas y proveedores cumplan, con todas las leyes y reglamentos de control de exportación aplicables. Si cualquier de los Productos será importado hacia los Estados Unidos de América, el Vendedor cumplirá y, si lo solicita el Comprador, certificará su cumplimiento por escrito, con todas las recomendaciones o requisitos aplicables de la iniciativa C-TPAT (del inglés <i>Customs-Trade Partnership Against Terrorism</i>, que significa en español Asociación Aduanera y Comercial contra el Terrorismo) de la Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de los Estados Unidos.</p>
18. AUDIT AND INSPECTION RIGHTS	18. DERECHOS DE AUDITORÍA E INSPECCIÓN
<p>18.1 <u>Records.</u></p> <p>18.1.1 While the Purchase Order is in effect and for two (2) years after its termination, Seller agrees to maintain accurate and complete records of all expenses incurred under the terms of the applicable Purchase Order, both before and after payment, and including records related to any amounts requested in any termination claim or transition support claim by Seller, regarding charges for tooling and equipment submitted by Seller against the Purchase Order, with respect to Buyer's purchase option for Seller's Property, or to demonstrate compliance with applicable laws and regulations.</p>	<p>18.1. <u>Registros.</u></p> <p>18.1.1 Mientras que la Orden de Compra esté vigente, y durante dos (2) años posteriores a su terminación, el Vendedor accede a mantener registros precisos y completos de todos los gastos en los que incurra el Vendedor conforme a los términos de la Orden de Compra aplicable, tanto antes como después del pago, e incluyendo los registros relacionados a cualquier cantidad solicitada en cualquier solicitud de terminación o solicitud de soporte para la transición, con respecto a los cargos por herramental y equipo presentados por el vendedor contra la Orden de Compra, con respecto a la opción del Comprador de adquirir</p>

<p>18.1.2 Seller agrees to permit Buyer or its representatives to examine and/or audit the records described in Section 18.1.1 at reasonable times and through reasonable means while the applicable Purchase Order is in effect and for two (2) years after termination, and to cooperate with any such examination or audit.</p> <p>18.1.3 If requested, Seller will provide or allow for inspection Seller's or its affiliated company's most current financial records and statements, forecasts, banking contacts and loan documents (if such affiliated company is involved in producing, supplying or financing any portion of Seller's provision of the Products and/or Services), including balance sheets, income statements and cash flow statements and related reports and data, and will make available its financial managers for discussion, to Buyer's Finance Controller. Buyer's Finance Controller may use records and information provided under this Section only for the purpose of assessing Seller's ongoing ability to perform its obligations under the Purchase Order or with respect to credit terms. If Seller is a publicly-traded company, Seller will provide records under this Section at a time it is legally permitted to do so under securities laws and regulations or rules of applicable stock exchanges. If requested by Seller, Buyer will agree, in a form acceptable to Buyer, that Buyer's Finance Controller will not disclose Seller's records provided under this Section to Buyer's Purchasing personnel.</p>	<p>la Propiedad del Vendedor o para demostrar su cumplimiento con las leyes y reglamentos aplicables.</p> <p>18.1.2 El Vendedor accede a permitir que el Comprador o sus representantes examinen y/o auditen los registros descritos en la Sección 18.1.1 cuando resulte razonable y por medios razonables mientras que la Orden de Compra aplicable esté vigente y durante dos (2) años posteriores a su terminación, y cooperar en cualquiera de dichas examinaciones o auditorías.</p> <p>18.1.3 Si es solicitado, el Vendedor proporcionará o permitirá una inspección de los registros y estados financieros, proyecciones, contactos bancarios y documentos de préstamo más actuales del Vendedor o de su compañía afiliada (si dicha compañía afiliada está involucrada en la producción, proveeduría o financiamiento de cualquier parte de la provisión de los Productos y/o Servicios del Vendedor), incluyendo balances generales, estados de resultados y estados de flujo de efectivo y reportes y datos relacionados, y pondrá a sus gerentes financieros a disposición del Controlador Financiero del Comprador para que puedan discutir. El Controlador Financiero del Comprador podrá utilizar los registros y la información proporcionada conforme a esta Sección con el propósito único de evaluar la capacidad continua del Vendedor para cumplir con sus obligaciones conforme a la Orden de Compra o con respecto a los términos de crédito. Si el Vendedor es una sociedad anónima bursátil, el Vendedor proporcionará registros conforme a esta Sección en el momento en el que sea legalmente permitido hacerlo conforme a las leyes y reglamentos para los títulos o las reglas de las bolsas de valores aplicables. Si el Vendedor lo solicita, el Comprador accederá, en una forma aceptable para el Comprador, a que el Controlador Financiero del Comprador no divulgue los registros del Vendedor proporcionados conforme a esta sección entre el personal de Compras del Comprador.</p>
<p>18.2 <u>Facilities, Operations, Tooling and Equipment.</u></p> <p>Both before and after payment, Buyer or its representatives will have the right to inspect Seller's facilities, operations, tooling and equipment, and to conduct testing, at any time during Seller's business hours and upon reasonable notice for purposes of verifying Seller's compliance with its obligations under the Purchase Order, including but not limited to those relating to work performed, Seller's manufacturing process, tooling build process, materials, any of Buyer's Property, delivery, cost, and quality assurance systems, and Seller's compliance with applicable laws. Buyer's inspection of Products at Seller's facility will not constitute acceptance of any work-in-process or finished goods.</p>	<p>18.2 <u>Instalaciones, Operaciones, Herramental y Equipo.</u></p> <p>Tanto antes como después del pago, el Comprador o sus representantes tendrán el derecho a inspecciones las instalaciones, operaciones, el herramental y el equipo del Vendedor, y a llevar a cabo pruebas en cualquier momento durante las horas hábiles del Vendedor, y tras notificación dentro de un plazo razonable, con el propósito de verificar el cumplimiento del Vendedor con sus obligaciones conforme a la Orden de Compra, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa, aquellas relacionadas al trabajo realizado, el proceso de manufactura del Vendedor, el proceso de construcción del herramental, los materiales, cualquier Propiedad del Comprador, entregas, costos y sistemas de aseguramiento de la calidad, y el cumplimiento del Vendedor con las leyes aplicables. La inspección de los Productos en las instalaciones del Vendedor por parte del Comprador no constituirá la aceptación de ningún trabajo en proceso ni de bienes terminados.</p>
<p>18.3 <u>Confidentiality.</u></p> <p>Buyer agrees to keep confidential and not to disclose to any third party (other than its consultants, contractors and agents retained for the purpose of conducting examinations, inspections or audits under this Section 18) any of Seller's non-public business information, technical information, or products, marked or otherwise identified by Seller as confidential at the time of disclosure or within thirty (30) days of disclosure, that Buyer or its representatives observe, hear or receive during the examinations, inspections or audits permitted in this Section 18 ("Seller's Confidential Information"). Seller's Confidential Information does not include information that (a) is or becomes publicly available through no fault of Buyer, (b) is lawfully obtained from a third party without a duty of confidentiality, (c) was</p>	<p>18.3 <u>Confidencialidad.</u></p> <p>El Comprador accede a mantener en confidencialidad y no divulgar a terceros (distintos a sus consultores, contratistas y representantes contratados para llevar a cabo las examinaciones, inspecciones o auditorías conforme a esta Sección 18) cualquiera de la información privada del Vendedor sobre el negocio, información técnica o de productos, identificada o no por el Vendedor como confidencial al momento de la divulgación o dentro de treinta (30) días de haber sido divulgada, que el Comprador o sus representantes observen, escuchen o reciban durante las examinaciones, inspecciones o auditorías permitidas en esta Sección 18 (la "Información Confidencial del Vendedor"). La Información Confidencial del Vendedor no incluye información que (a) es o se vuelva públicamente disponible por motivos</p>

<p>known to Buyer before its disclosure, or (d) is required to be disclosed by a valid court order.</p>	<p>no imputables al Comprador, (b) sea obtenida legalmente de un tercero sin una obligación de confidencialidad, (c) haya sido conocida para el Comprador previo a su divulgación, o (d) para la cual la divulgación sea solicitada por una orden judicial válida.</p>
<p><u>18.4 Remedial Actions.</u></p> <p>If any audit conducted by Buyer pursuant to this Section 18 reveals that Seller is not in conformity with Buyer’s specifications, Buyer’s Principles of Conduct, Buyer’s Supplier Principles of Conduct, Buyer’s Supplier Manual, or, if applicable, Buyer’s Tool Build Manual, or any other agreed upon standards, then (a) Seller will promptly take all measures identified by Buyer in writing within the time limits and under the conditions set forth by Buyer, (b) Buyer’s willingness to allow Seller to cure the deficiencies identified in clause (a) will not constitute a waiver of any breach or claim arising from such non-conformity, and (c) Buyer may assert its right of setoff under Section 4.7.</p>	<p><u>18.4 Medidas Correctivas.</u></p> <p>Si cualquier auditoría llevada a cabo por el Comprador conforme a esta Sección 18 revela que el Vendedor no está en conformidad con las especificaciones del Comprador, los Principios de Conducta del Comprador, los Principios de Conducta de Proveedores del Comprador, el Manual de Proveedores del Comprador o, si aplica, el Manual de Construcción de Herramientas del Comprador, o cualquier otro estándar acordado, entonces (a) el Vendedor tomará inmediatamente todas las medidas identificadas por escrito por el Comprador dentro del límite de tiempo y conforme a las condiciones establecidas por el Comprador, (b) la disposición del Comprador a permitir que el Vendedor corrija los problemas identificados en la cláusula (a) no constituirá una exención de cualquier incumplimiento o reclamación que surja de dicha no conformidad, y (c) el Comprador puede asegurar su derecho de compensación conforme a la Sección 4.7.</p>
<p>19. INSURANCE</p>	<p>19. SEGURO</p>
<p>Prior to commencing work on Buyer’s premises or utilizing Buyer’s Property, Seller will maintain and upon request furnish to Buyer a certificate evidencing: (a) general liability insurance with coverage limits of at least \$1,000,000 USD per occurrence (or other greater amount noted in the most current version of Buyer’s Supplier Standards Manual) to Buyer and naming Buyer as an additional insured; (b) all risk property perils insurance covering the full value of Buyer’s Property and components or materials owned by Buyer while in Seller’s care, custody, or control and naming Buyer as loss payee; and (c) workers’ compensation insurance as required by law.</p>	<p>Antes de iniciar el trabajo en la localidad del Comprador o de utilizar la Propiedad del Comprador, el Vendedor mantendrá y, previa solicitud, proporcionará al Comprador un certificado donde demuestre: (a) un seguro de responsabilidad civil con límites de cobertura de al menos \$1,000,000 USD por suceso (u otra cantidad mayor señalada en la versión más actual del Manual de Estándares de Proveedores del Comprador) al Comprador y donde nombre al Comprador como un asegurado adicional; (b) un seguro patrimonial contra todos los riesgos y peligros que cubra el valor completo de la Propiedad del Comprador, y los componentes o materiales que sean propiedad del Comprador, mientras estén bajo el cuidado, custodia o control del Vendedor, y que nombre al Comprador como beneficiario; y (c) seguro de compensación de trabajadores conforme lo requiera la ley.</p>
<p>20. COMPLIANCE WITH LAWS</p>	<p>20. CUMPLIMIENTO DE LEYES</p>
<p>20.1 Seller will comply with (a) Buyer’s Principles of Conduct, including, but not limited to, the requirement that Buyer’s employees and suppliers behave ethically and not solicit, give or accept bribes, kickbacks, or inappropriate gifts or entertainment, (b) Buyer’s Supplier Principles of Conduct, and (c) all applicable laws and regulations of the country and state where the Products are manufactured or delivered, or the Services are performed. Reference to specific areas of rules, laws, and regulations in this Section 20 will not excuse Seller’s responsibility to comply with laws and regulations that are not specifically referenced.</p> <p>20.2 Seller will not (a) utilize forced or involuntary labor, regardless of its form, (b) employ any minor, except as part of a government approved job training, apprenticeship or similar program, or (c) engage in abusive employment or corrupt business practices in the</p>	<p>20.1 El Vendedor cumplirá con (a) los Principios de Conducta del Comprador, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa, el requisito de que los empleados y proveedores del Comprador se comporten éticamente y no soliciten, den o acepten sobornos, dádivas o regalos o entretenimiento inapropiados, (b) los Principios de Conducta de los Proveedores del Comprador, y (c) todas las leyes y reglamentos aplicables del país y el estado en el que se fabriquen o entreguen los Productos, o donde se presten los Servicios. La referencia a ciertas áreas específicas de las reglas, leyes y reglamentos en esta Sección 20 no eximirá al Vendedor de la responsabilidad de cumplir con las leyes y reglamentos a los que no se haga referencia específica.</p> <p>20.2 El Vendedor no (a) utilizará trabajo forzado o involuntario, independientemente de su forma, (b) empleará a ningún menor, excepto como parte de un entrenamiento laboral, capacitación o programa</p>

<p>supply or provision of Products and/or Services under any Purchase Order.</p> <p>20.3 Seller will not (a) directly or indirectly, pay, authorize or offer to pay, any monies, or provide, authorize or offer to provide anything of value or of advantage, in violation of the United States Foreign Corrupt Practices Act, and any applicable local anti-corruption or anti-bribery laws, Buyer's Principles of Conduct, and/or Buyer's Supplier Principles of Conduct, and (b) will not take any action that could cause Buyer's directors, officers or employees, or those of Buyer's affiliates, to be in violation of any anti-corruption or anti-bribery laws anywhere in the world.</p> <p>20.4 Seller will ensure all Products and all purchased materials used in the manufacture of Products will satisfy constraints on restricted, toxic, and hazardous materials, as well as environmental, electrical and electromagnetic requirements, applicable in the country of manufacture and sale. Seller will comply with applicable laws and standards, and Buyer's requirements regarding labeling, handling and management of potentially hazardous materials prior to delivery on Buyer's premises, including, if applicable, providing Buyer with a Material Safety Data Sheet or reporting into the International Material Data System. If Products or Services are produced, delivered or sold within the European Union, and are intended to be incorporated into a vehicle, Seller agrees to comply with the current European Union End-of-Life Vehicle Directive and releases and will hold harmless and indemnify Buyer from any claims, including claims by third parties, resulting from Seller's failure to comply. Seller will, upon Buyer's request, provide Buyer with information reasonably required in order for Buyer to comply with all applicable laws in any jurisdiction requiring disclosure or restriction in the use of the composition, components, ingredients, materials, or substances of any Product, or in connection with its production, related to their toxic or hazardous nature, their ability to be recycled, whether they were produced using so-called "conflicts minerals" and whether they are compliant with laws relating to packaging, labelling or transportation. Any obligation Buyer may have to treat confidentially the information provided by the Seller under this Section 20.4 will not apply to the extent required for Buyer to comply with any reporting, certification, or similar requirement of a government or Buyer's customer (either mandated or voluntarily agreed upon by Buyer).</p> <p>20.5 Seller will ensure that its sub-tier suppliers and subcontractors comply with the requirements of this Section 20.</p>	<p>similar aprobado por el gobierno, ni (c) participará en prácticas de empleo abusivas o corruptas para el suministro o proveeduría de los Productos y/o Servicios conforme a cualquier Orden de Compra.</p> <p>20.3 El Vendedor no (a) pagará, autorizará, ni ofrecerá pagar, ya sea de manera directa o indirecta, ningunos fondos, ni proveerá, autorizará, ni ofrecerá proveer cualquier cosa de valor o de ventaja en violación de la Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero o <i>Foreign Corrupt Practices Act</i> de los Estados Unidos, ni de cualquier ley local anti-corrupción o anti-soborno que sea aplicable, los Principios de Conducta del Comprador y/o los Principios de Conducta de Proveedores del Comprador, y (b) no tomará ninguna acción que pueda causar que los directores, funcionarios o empleados del Comprador, o aquellos de los afiliados del Comprador, estén en violación de cualquiera de las leyes anti-corrupción o anti-soborno en cualquier parte del mundo.</p> <p>20.4 El Vendedor se asegurará de que todos los Productos y todos los materiales adquiridos para usarse en la fabricación de los Productos satisfagan las restricciones con respecto a materiales restringidos, tóxicos y peligrosos, así como los requisitos ambientales, eléctricos y electromagnéticos aplicables en el país de la fabricación y venta. El Vendedor cumplirá con las leyes y estándares aplicables, y con los requisitos del Comprador con respecto al etiquetado, manejo y gestión de los materiales potencialmente peligrosos antes de su entrega en las instalaciones del Comprador, incluyendo, si aplica, actividades como proporcionar al Comprador una Hoja de Datos de Seguridad del Material o reportar la información al <i>International Material Data System</i><sup>4</sup>. Si se producen, entregan o venden Productos o Servicios dentro de la Unión Europea, y la intención es incorporarlos a un vehículo, el Vendedor accede a cumplir con la versión vigente de la Directiva de la Unión Europea Relativa a los Vehículos al Final de su Vida Útil, y libera, y sacará en paz y salvo e indemnizará al Comprador de cualquier reclamación, incluyendo reclamaciones de terceros que resulten del incumplimiento del Vendedor. Ante previa solicitud del Comprador, el Vendedor proporcionará al Comprador la información que sea razonablemente solicitada para que el Comprador pueda cumplir con todas las leyes aplicables en cualquier jurisdicción que requiera la publicación o restricción en el uso de la composición, los componentes, los ingredientes, los materiales o las sustancias de cualquier Producto, o que estén relacionados a su producción, relacionada a su naturaleza tóxica o peligrosa, su capacidad de ser reciclados, a si se producen utilizando los llamados "minerales de conflicto" y si cumplen con las leyes relacionadas a empaque, etiquetado o transporte. Cualquier obligación que tenga el Comprador de tratar la información proporcionada por el Vendedor conforme a esta Sección 20.4 como confidencial no aplicará en la medida en la que lo requiera el Comprador para cumplir con cualquier requisito de preparación de informes, certificación o similar del gobierno o de un cliente del Comprador (ya sea obligatorio o aceptado de manera voluntaria por el Comprador).</p> <p>20.5 El Vendedor asegurará que sus proveedores y subcontratistas cumplan con los requisitos de esta Sección 20.</p>
<p>21. RELATIONSHIP OF THE PARTIES</p>	<p>21. RELACIÓN ENTRE LAS PARTES</p>
<p>Buyer and Seller are independent contracting parties, and nothing in the Purchase Contract makes either party the agent or legal</p>	<p>El Comprador y el Vendedor son partes contratantes independientes, y nada dentro del Contrato de Compra hace que alguna de las partes sea</p>

<sup>4</sup> Nota del traductor: el *International Material Data System* (IMDS) es una base de datos global con los contenidos de las partes y/o piezas usadas en la industria automotriz.



<p>representative of the other party for any purpose. Neither party has authority to assume or to create any obligation on behalf of the other party. Seller covenants and agrees that it will perform its obligations under the Purchase Contract as an independent contractor and not as an employee or agent of Buyer, that it will have sole liability for its employees' salaries, payroll taxes, injuries (including dismemberment and death), workers' compensation premiums, social security taxes, unemployment taxes, other applicable taxes, contributions, insurance and insurance premiums, and that it will indemnify Buyer and Buyer's customer against any loss that may result from Seller's failure to comply with such laws and obligations.</p> <p>If the Purchase Contract is performed in the United States of Mexico, Seller expressly declares that it is and will be solely liable for the consequences, direct or indirect, that arises from any labor issues that arise between Seller and its hired workers while performing services under the Purchase Contract, including but not limited to, (a) payment of wage, (b) social benefits, (c) vacation time, (d) indemnifications set forth in the Mexican Federal Labor Law and its ruling, (e) Social Security Systems, (f) medical expenses due to labor accidents or professional diseases, (g) legal responsibilities under INFONAVIT, INFONACOT or with respect to taxes and (h) any other indemnification that must be paid for the injuries, temporary or permanent (including death) suffered by its employees or third parties. Even when Seller is performing services at Buyer's facilities, a Seller's employee will not under any circumstance be an employee of Buyer, and Buyer will not be liable for the conflicts that may arise between Seller and its workers. Seller is responsible and must attend all the individual or collective claims that its employees or workers present against it or against Buyer, will hold Buyer harmless from any such claim filed against Buyer and will reimburse immediately any legal or other expense incurred by Buyer in the event of such claim. If Buyer is sued by an employee of Seller for any cause, alleging that Buyer is the employer, mutually binding employer, or substitute employer of such personnel, whether in individual or collective trials or any other litigious or labor law procedure, Seller will be responsible and will hold Buyer harmless from such procedures, with the support of specialized attorneys in the corresponding discipline, which specialized attorneys may be chosen by Buyer at Buyer's sole discretion, and must pay such attorney's fees, as well as the claimed amount, if awarded. Seller agrees that any labor conflict with its workers or employers must not affect the facilities and general property of Buyer, and in such case, will take steps to protect Buyer's facilities and general property.</p>	<p>el apoderado o representante legal de la otra parte para cualquier propósito. Ninguna de las partes tiene la autoridad para asumir o crear una obligación en representación de la otra parte. El Vendedor se obliga y acepta que cumplirá sus obligaciones en virtud del Contrato de Compra como contratista independiente y no como empleado o representante del Comprador, que será el único responsable de los sueldos, los impuestos sobre la nómina, las lesiones (incluyendo desmembramiento y muerte), las primas de compensación a los trabajadores, los impuestos de seguridad social, los impuestos de desempleo y otros impuestos, aportaciones, seguros y primas de seguros aplicables de sus empleados, y que indemnizará al Comprador y al cliente del Comprador por cualquier pérdida que pueda resultar del incumplimiento por parte del Vendedor de dichas leyes y obligaciones.</p> <p>Si el Contrato de Compra se lleva a cabo en los Estados Unidos Mexicanos, el Vendedor declara explícitamente que es y será el único responsable de las consecuencias, directas o indirectas, que surjan de cualquier conflicto laboral entre el Vendedor y sus trabajadores contratados durante el cumplimiento de los servicios conforme al Contrato de Compra, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa, (a) el pago de sueldos, (b) las prestaciones, (c) los días de vacaciones, (d) las indemnizaciones establecidas en la Ley Federal del Trabajo mexicana y sus resoluciones, (e) los Sistemas de Seguridad Social, (f) los gastos médicos por accidentes laborales o enfermedades laborales, (g) las responsabilidades legales conforme a INFONAVIT, INFONACOT o con respecto a impuestos y (h) cualquier otra indemnización que deba ser pagada por lesiones temporales o permanentes (incluida la muerte) que sufran sus empleados o terceros. Incluso cuando el Comprador esté llevando a cabo los servicios en las instalaciones del Comprador, un empleado del Vendedor no será un empleado del Comprador en ninguna circunstancia, y el Comprador no será responsable de los conflictos que puedan surgir entre el Vendedor y sus trabajadores. El Vendedor es responsable y debe atender todas las demandas individuales o colectivas que presenten sus empleados o trabajadores en su contra o en contra del Comprador, pero sacará al Comprador en paz y a salvo de cualquiera de dichas demandas presentadas en contra del Comprador y reembolsará de manera inmediata cualquier gasto legal o de otro tipo en que incurra el Comprador en el caso de dicha demanda. Si el Comprador es demandado por un empleado del Vendedor por cualquier causa, alegando que el Comprador es el empleador, el empleador mutuamente vinculante o el empleador sustituto de dicho personal, tanto en juicios individuales o colectivos o cualquier otro procedimiento de litigio o de ley laboral, el Vendedor será responsable y sacará al Comprador en paz y salvo de dichos procedimiento, con el apoyo de abogados especializados en la disciplina correspondiente, quienes podrán ser elegidos por el Comprador a su entera discreción, y deberá pagar los honorarios de dichos abogados, así como el monto demandado, si se otorga. El Vendedor acepta que cualquier conflicto laboral con sus trabajadores o empleados no debe afectar las instalaciones y la propiedad general del Comprador y, en dicho caso, tomará los pasos para proteger las instalaciones y la propiedad general del Comprador.</p>
<p>22. GOVERNING LAW, VENUE, LANGUAGE.</p>	<p>22. LEY APLICABLE, JURISDICCIÓN, IDIOMA.</p>
<p>22.1 The Purchase Contract will be governed and construed according to the laws of the country, state or province in which Buyer is located, (and, for the avoidance of doubt, if the Buyer is Shape Corp. Czech Republic, s.r.o., according to the laws of the Czech Republic, a)</p>	<p>22.1 El Contrato de Compra se regirá e interpretará de acuerdo con las leyes del país, estado o provincia en la que se encuentre el Comprador, (y, para evitar dudas, si el Comprador es Shape Corp. Czech Republic, s.r.o., de acuerdo con las leyes de la República Checa, a) excluyendo</p>

<p>excluding choice of law provisions that would require application of any other law, and excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p> <p>22.2 Any action, litigation or legal proceeding arising out of the Purchase Contract will be brought exclusively in a court of competent jurisdiction where Buyer has its registered business address (for avoidance of doubt, if Buyer is Shape Corp. Mexico, S. de R.L. de C.V., Seller and Buyer expressly submit themselves to the jurisdiction of the competent common courts of Santiago de Querétaro, State of Querétaro). Seller consents to jurisdiction in such court and waives and agrees not to raise any objection to proceeding in any such court, including an objection that the place where such court is located is an inconvenient forum.</p> <p>22.3 Section 22.2 will not apply to Purchase Contracts to which the law of the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan) applies. Instead, any action, litigation or legal proceeding arising out of the Purchase Contract and to which the law of the People's Republic of China applies will be first subject to consultation between the parties to attempt to settle the dispute, which, if not settled within thirty (30) days of written notice requesting such consultation, will be submitted to the Shanghai International Arbitration Center ("SHIAC") for arbitration before a panel of three (3) arbitrators, to be conducted in the English language and in accordance with the SHIAC rules then in force. The parties acknowledge and confirm that the SHIAC arbitration award will be final and binding upon the parties, not subject to any appeal, will resolve issues related to costs of arbitration, and that a party's immunity power, if any, is waived. Judgment upon the arbitration award may be entered in any court having jurisdiction over the party against whom enforcement is sought or such party's property. This Section 22.3 will not preclude the parties from applying for any preliminary or injunctive or similar remedies available under applicable law for any purpose, including but not limited to securing the subsequent enforcement of an arbitration award.</p> <p>22.4 Section 22.2 will not apply to Purchase Contracts to which the law of the Czech Republic applies. Instead, all disputes arising out of the Purchase Contract and/or in connection with it shall be finally decided with the Arbitration Court attached to the Czech Chamber of Commerce and the Agricultural Chamber of the Czech Republic by three arbitrators in accordance with the Rules of that Arbitration Court. The venue of arbitration will be Prague, the Czech Republic and the language of the proceedings will be English.</p> <p>22.5 Regardless of Buyer's location, Buyer issues these Global Purchase Terms and Conditions in the English language but may provide translations into other languages for ease of use. To the extent there is any conflict in interpretation of the English language version and any translation provided by Buyer, the English language version will control, to the extent permitted by law in Buyer's location.</p>	<p>las disposiciones de elección de la ley aplicable que exigirían la aplicación de cualquier otra ley, y excluyendo la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías.</p> <p>22.2 Cualquier acción, litigio o procedimiento legal que surja del Contrato de Compra se llevará a cabo exclusivamente en un tribunal de jurisdicción competente donde el Comprador tenga registrado su domicilio comercial (para mayor claridad, si el Comprador es Shape Corp. Mexico, S. de R.L. de C.V., el Vendedor y el Comprador expresamente se someten a la jurisdicción de los tribunales competentes del fuero común de la ciudad de Santiago de Querétaro, Estado de Querétaro). El Vendedor da su consentimiento a la jurisdicción de dicho tribunal y renuncia y se compromete a no presentar ninguna objeción al procedimiento en dicho tribunal, incluida la objeción de que el lugar donde se encuentra dicho tribunal es un foro inconveniente.</p> <p>22.3 La Sección 22.2 no aplica a los Contratos de Compra a los que se aplique la ley de la República Popular China (excepto Hong Kong, Macao y Taiwán). En su lugar, cualquier acción, litigio o procedimiento legal que surja del Contrato de Compra y al que se aplique la ley de la República Popular China estará sujeto en primer lugar a consultas entre las partes para tratar de resolver la controversia, que, si no se resuelve dentro de treinta (30) días de haber hecho una notificación escrita solicitando dicha consulta, se presentará al Centro de Arbitraje Internacional de Shanghai ("SHIAC") para arbitraje ante un panel de tres (3) árbitros, que se llevará a cabo en el idioma inglés y de conformidad con las normas de la SHIAC vigentes en ese momento. Las partes reconocen y confirman que el laudo arbitral de la SHIAC será definitivo y vinculante para las partes, no sujeto a apelación, que resolverá cuestiones relacionadas a los costos del arbitraje, y que el poder de inmunidad de una de las partes, si lo hubiere, se suspenderá. El laudo arbitral podrá dictarse ante cualquier tribunal competente sobre la parte contra la que se solicita la ejecución o sobre los bienes de dicha parte. Esta Sección 22.3 no impedirá que las partes soliciten cualquier recurso preliminar, obligatorio o similar disponible conforme a la ley aplicable para cualquier propósito, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa el aseguramiento de la ejecución subsecuente de un laudo arbitral.</p> <p>22.4 La sección 22.2 no aplicará a los Contratos de Compra a los que se aplique la ley de la República Checa. En su lugar, todas las controversias que surjan del Contrato de Compra, y/o en relación con él, serán resueltas definitivamente junto con el Tribunal de Arbitraje adjunto a la Cámara de Comercio Checa y la Cámara de Agricultura de la República Checa, por tres árbitros, de conformidad con el Reglamento de ese Tribunal de Arbitraje. El lugar del arbitraje será Praga, la República Checa y el idioma del procedimiento será el inglés.</p> <p>22.5 Independientemente de la ubicación del Comprador, el Comprador emite estos Términos y Condiciones de Compra Globales en el idioma inglés, pero puede proporcionar traducciones a otros idiomas para su facilidad de uso. En la medida en que haya algún conflicto en la interpretación de la versión en el idioma inglés y cualquier traducción proporcionada por el Comprador, la versión en el idioma inglés prevalecerá, en la medida en que lo permita la ley en la localidad del Comprador.</p>
<p>23. NO IMPLIED WAIVER; SEVERABILITY.</p>	<p>23. SIN RENUNCIA IMPLÍCITA; DIVISIBILIDAD.</p>
<p>Buyer's failure to enforce any right or remedy provided in the Purchase Contract or by law on one occasion will not be deemed a</p>	<p>La omisión de exigir el cumplimiento por parte del Comprador de cualquier derecho o recurso previsto en el Contrato de Compra o en la</p>

<p>waiver of that right or remedy on a subsequent occasion or a waiver of any other right or remedy. A finding that any provision of the Purchase Contract is invalid or unenforceable in any jurisdiction shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the Purchase Contract or the validity or enforceability of that provision in any other jurisdiction.</p>	<p>ley en una ocasión, no se considerará como una renuncia a ese derecho o recurso en una ocasión posterior, ni como una renuncia a cualquier otro derecho o recurso. Una determinación de que cualquier disposición del Contrato de Compra es inválida o inaplicable en alguna jurisdicción, no afectará la validez o aplicabilidad de cualquier otra disposición del Contrato de Compra, o la validez o aplicabilidad de dicha disposición en cualquier otra jurisdicción.</p>
<p>24. NOTICES; ELECTRONIC COMMUNICATIONS.</p>	<p>24. NOTIFICACIONES; COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS.</p>
<p>Any notice or other communication required or permitted in the Purchase Contract must be in writing delivered by hand, prepaid courier, or prepaid registered mail to the address shown on the face of the Purchase Order, or by e-mail with receipt confirmed to e-mail addresses specified by either party in writing, and will be deemed to have been received on the business day following the date of actual receipt. Seller will comply with the method of electronic communication specified by Buyer, including requirements for delivery of notice, document delivery, offer and acceptance, transmission of Purchase Orders and Releases, changes, electronic funds transfer, and electronic signature. If Buyer's location is in the State of Michigan, the parties agree that any document which bears a signature which is sent by the sender and received by the recipient via e-mail attachment in .pdf format shall constitute a legally valid document under the Michigan Uniform Electronic Transaction Act (MCLA 450.831 et seq.).</p>	<p>Cualquier notificación u otra comunicación requerida o permitida en el Contrato de Compra debe hacerse por escrito, entregarse a mano, por mensajería pre-pagada o por correo certificado pre-pagado, en la dirección que se muestra en la carátula de la Orden de Compra, o por correo electrónico con recibo confirmado a los correos electrónicos especificados por ambas partes por escrito, y se considerará que se han recibido el día hábil siguiente a la fecha efectiva de recepción. El Vendedor cumplirá con el método de comunicación electrónica especificado por el Comprador, incluyendo los requisitos para la entrega de notificaciones, entrega de documentos, oferta y aceptación, transmisión de Órdenes de Compra y <i>Releases</i>, cambios, transferencia electrónica de fondos y firma electrónica. Si la ubicación del Comprador es en el Estado de Michigan, las partes acuerdan que cualquier documento que lleve una firma y que haya sido enviado por el remitente y recibido por el destinatario por medio de un correo electrónico como documento adjunto en formato .pdf, constituirá un documento legalmente válido conforme a la Ley Uniforme de Transacciones Electrónicas de Michigan (MCLA 450.831 et seq.).</p>
<p>25. ENTIRE AGREEMENT; SURVIVAL.</p>	<p>25. TOTALIDAD DEL ACUERDO; SUBSISTENCIA.</p>
<p>The Purchase Contract contains the entire agreement of the parties with respect to the subject matter. Any additional or inconsistent term or condition contained in any document used by Seller in connection with the performance of the Purchase Contract will be of no effect. Seller's obligations under the Purchase Contract will survive expiration, termination, or non-renewal of any Purchase Order.</p>	<p>El Contrato de Compra contiene la totalidad del acuerdo entre las partes con respecto al objeto. Cualquier término o condición adicional o inconsistente contenido en cualquier documento utilizado por el Vendedor en relación con el cumplimiento del Contrato de Compra no tendrá ningún efecto. Las obligaciones del Vendedor conforme al Contrato de Compra seguirán vigentes después del vencimiento, terminación o la no renovación de cualquier Orden de Compra.</p>